合同编号:CRDH07-TL-LW-fj-2023-0001

No.

合同编号:

Број уговора:

Subcontract of Hydrotechnical Installations for Electricity and Electrification under THE MODERNIZATION AND RECONSTRUCTION OF THE HUNGARIAN–SERBIAN RAILWAY CONNECTION IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

塞尔维亚共和国境内匈牙利-塞尔维亚铁路线现代化和重建电力和电气化项目给排水分包合同

Подуговор хидротехничких инсталација у оквиру пројекта МОДЕРНИЗАЦИЈЕ И РЕКОНСТРУКЦИЈЕ МАЂАРСКО-СРПСКЕ ЖЕЛЕЗНИЧКЕ ПРУГЕ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd

SERBIA OGRANAK BEOGRAD

中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司

AND

HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD

THIS SUBCONTRACT is made between:

本分包合同由以下双方签订：

Овај подуговор је склопљен између:

Party A:

甲方：

Страна А:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia for the company, having its registered office and principal place of business at Vladimira Nikolica street 18, Zemun, apartment number 3, at ground floor, with registration no: 29510016 and tax identification no: 111359400, legally represented by Mr. Xu Guanghong (hereinafter also referred to as: "**Party A**"),

中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司根据塞尔维亚共和国法律正式成立，注册营业地点为 Vladimira Nikolica 街 18 号，泽蒙，一楼 3 号公寓，注册号：29510016，税号：111359400，法人代表为徐光红（以下称：甲方），

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA ОГРАНАК БЕОГРАД, основан у складу са законом Републике Србије, са регистрованим седиштем на адреси Владимира Николића 18, Земун, приземље, стан бр.3, МИБ:29510016, ПИБ: 111359400 , које законски заступа г. Сју Гуангхонг (у даљем тексту означен као: „ **Страна А** "),

And

以及

И

Party B:

乙方：

Страна Б:

HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD, duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia for the company, having its registered office and principal place of business at Novi Belgrade, Stojana Aralice 9, with registration no: 08687137 and tax identification no: 100496292, legally represented by Dragan Srdić, (hereinafter also referred to as: "**Party B**"), Party B's account: KOMERCIJALNA BANKA 205-74050-68

HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD 根据塞尔维亚共和国法律正式成立，注册营业地点为 Novi Belgrade, Stojana Aralice 9，注册号：08687137，税号：100496292，法人代表为 Dragan Srdić（以下称：乙方），乙方账户：205-74050-68，开户行：KOMERCIJALNA BANKA

HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD, уредно основано у складу са законом Републике Србије за предузеће, са регистрованим седиштем на Нови Блеграде, Стојана Аралице 9, МИБ: 08687137, ПИБ: 100496292, које законски заступа Драган Срдић, (у даљем тексту означен као: „ **Страна Б** “) , рачун стране Б : КОМЕРЦИЈАЛНА БАНКА 205-74050-68

Whereas:

鉴于：

Будући да:

1. On July 7th, 2018 the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd entered into a Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, For Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) relating the project of modernization, reconstruction and construction of railway line on the sections of Belgrade-Budapest railway line, in particular, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) in Serbia.

1. 2018 年 7 月 7 日，塞尔维亚共和国政府、塞尔维亚铁路基础设施股份公司与中国中铁国际有限公司和中国交通建设股份有限公司的联营体就塞尔维亚共和国境内的匈牙利-塞尔维亚铁路线诺维萨德-苏博蒂察-国家边境（Kelebija）段的现代化和重建签订了商业合同，涉及贝尔格莱德-布达佩斯铁路线的现代化、重建和建设项目，塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-国界（Kelebija）段。

1. Дана 7. јула 2018. године Влада Републике Србије, Инфраструктура Железница Србије ад и конзорцијум China Railway International Co., Ltd. и China Communications Construction Company Ltd. године закључио Комерцијални уговор о модернизацији и реконструкцији мађарско-српске железничке везе на територији Републике Србије, за деоницу Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија), који се односи на пројекат модернизација, реконструкција и изградња железничке пруге на деоници Београд-Будимпешта, а посебно на деоници Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија) у Србији .

2. **China Railway International Co., Ltd. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC** and **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD** signed the "Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Electricity and Electrification under System Integration Subcontract" (hereinafter referred to as: **"Main Contract"**), relating the works of Electricity and Electrification of railway line on the Section Novi Sad-Subotica-State Border(Kelebija) railway line(hereinafter referred to as **"main contract works"**).

2. 中铁国际股份有限公司塞尔维亚分公司与中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司签订了《匈牙利-塞尔维亚铁路塞尔维亚共和国境内诺维萨德-苏博蒂察-国界（Kelebija）段现代化改造项目-电力和电气化系统集成分包合同》（以下简称：《主合同》），涉及诺维萨德-苏博蒂察-国界（Kelebija）段铁路线的电力和电气化工程（以下简称："主合同工程"）。

2. **China Railway International Co., Ltd.SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC** и **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD** потписали су „ Системски интегрисан подуговор електричне енергије и електрификације пројекта

модернизације и реконструкције мађарско-српске пруге на територији Републике Србије, деоница Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија)“ (у даљем тексту: **„ Главни уговор “**) , за извођење радова електричне енергије и електрификације железничке пруге на деоници Нови Сад-Суботица-Државна граница (Келебија) (у даљем тексту: **„Извођачки радови главног уговора“)** .

3. **Party A** is authorized to undertake all the execution of the **main contract works.**

3. 甲方被授权承担主合同工程的所有执行工作。

3. **Страна А је овлашћена да** преузме извршење свих **главних извођачких радова.**

4. **Party A,** with a desire to engage Party B to carry out the works related to hydrotechnical installations for four locations under the main contract works on a subcontract basis (hereinafter referred to as the **"Subcontract Works"**), while Party B is willing to undertake all the execution of the Subcontract Works.

4. 甲方希望聘请乙方以分包方式进行主合同工程下的四处给排水工程（以下简称 "分包工程"）的相关工作，乙方愿意承担分包工程的所有内容。

4. **Страна А** , са жељом да ангажује страну Б за извођење радова на према подуговору за хидротехничке инсталације за четири локације на основу подуговора (у даљем тексту **„ Подизвођачки радови** “), док је Страна Б спремна да преузме сва извршења подизвођачких радова.

5. **Party A** and **Party B** have entered into a **Subcontract** in Novi Sad on_____after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with.

5. 经友好协商，甲方和乙方在诺维萨德于_____签订分包合同。现将有关条款规定如下，请双方共同遵守。

5. **Страна А** и **Страна Б** су склопиле **подуговор** у Новом Саду на_____након пријатељских консултација. Услови који су наведени у наставку морају бити поштовани од стране обе уговорене стране.

Article 1 Definition

条款一 定义

Члан 1 Дефиниција

1.1 **Main contract works** means the Electricity and Electrification works on modernization, reconstruction and construction of railway line on the Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija).

1.1 主合同工程是指诺维萨德-苏博蒂察-边境（Kelebija）段铁路现代化、重建和建设的电力和电气化工程。

1.1**Извођачки радови главног уговора** означава електроенергетске и електрификационе радове на модернизацији, реконструкцији и изградњи железничке пруге на деоници Нови Сад-Суботица-државна граница (Келебија).

1.2 **Main contract** means the contract signed by **China Railway International Co., Ltd. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC** and **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd OGRANAK BEOGRAD.**

1.2 主合同是指由中铁国际股份有限公司塞尔维亚分公司与中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司签订的合同。

1.2 **Главни уговор** представља уговор који је потписала**China Railway International Co., Ltd.SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC** и **China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd OGRANAK BEOGRAD.**

1.3 **Subcontract** means this Contract, namely the Subcontract signed by Party A and Party B for the execution of the Subcontract Works consisting of a Contract and its Appendixes.

1.3 分包合同是指本合同，即甲方和乙方为实施分包工程而签订的由合同及其附录组成的分包合同。

1.3 **Подизвођач** означава овај Уговор, односно Подуговор потписан од стране А и Стране Б за извођење подизвођачких радова који се састоји од Уговора и његових анекса.

1.4 **Subcontracted works** means all work related to the hydrotechnical installations for tunnels at the Station at km 79+321.84, and the electric traction substation buildings: EVP Novi Sad, EVP Vrbas, and EVP Subotica, which are all listed in Attachment 1.

1.4 分包工程是指附件一中所有关于 km 79+321.84 处车站隧道，以及诺维萨德、弗尔巴斯、苏博蒂察变电所给排水工程的所有内容。

1.4 **Подизвођачки радови** обухватају све радове везане за хидротехничке инсталације за тунеле на станици км79+321.84, као и зграде електроенергетских постројења: ЕВП Нови Сад, ЕВП Врбас и ЕВП Суботица, које су све наведене у Прилогу 1.

1.5 **Subcontract price** means the price agreed on by Party A and Party B and defined in the Subcontract which shall be paid by Party A to Party B for completion of all the works defined in the Subcontract. The final settlement amount shall be subject to the actual completed workload.

1.5 分包合同价是指经甲方和乙方商定并在分包合同中确定的，由甲方支付给乙方的完成分包合同中确定的全部工程的价格。最终结算金额以实际完成的工作量为准。

1.5 **Цена подуговора** означава цену договорену од стране А и Стране Б и дефинисану у Подуговору коју ће Страна А платити Страни Б за завршетак свих радова дефинисаних у Подуговору. Износ

коначне исплате биће предмет стварног завршеног обима посла.

1.6 **Day** means **calendar day**.

1.6 日是指日历日。

1.6 **Дан** означава **календарски дан**.

1.7 **Employer** means the Joint Venture CRIC-CCCC.

1.7 雇主指 CRIC-CCCC 联营体。

1.7 **Послодавац** означава Конзорцијум ЦРИЦ-ЦЦЦЦ.

1.8 **Defects liability period**

The defects liability period starts from the date of project acceptance certificate issued by the Employer to the end of two year term.

1.8 缺陷责任期

缺陷责任期从雇主签发项目验收证书之日起至两年期满止。

1.8 **Период отклањања недостатака**

Период отклањања недостатака почиње да тече од датума издате потврде о пријему пројекта од стране Послодавца до истека двогодишњег мандата.

1.9 **Warranty period**

The warranty period is calculated from the date of the project acceptance certificate received by the Party A to the end of a consecutive two-year term (including the defects liability period).

1.9 保修期

保修期从甲方收到项目验收证书之日起计算，连续 2 年（含缺陷责任期）。

1.9 **Гарантни период**

Гарантни рок се рачуна од датума потврде о пријему пројекта које је Страна А примила до краја узастопног двогодишњег мандата (укључујући период отклањања недостатака).

1.10 **Priority of contract documents**

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, unless otherwise agreed in the Contract, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

(1) Subcontract

(2) Main contract

(3) Design documentation

(4) The priced bill of quantities

(5) All the written consent, confirmation, memorandum, minutes, and other documents related to the Subcontractor's scope of work agreed by Party A and the Employer during the performance of the Main Contract, as well as other documents related to the subcontracted works signed by both parties during the subcontract period.

1.10 合同文件的优先权

构成合同的文件应被视为是相互解释的。以解释为目的，除非合同中另有约定，文件的优先权应按照以下顺序进行：

(1) 分包合同

(2) 主合同

(3) 设计文件

(4) 已定价的工程量清单

(5）甲方和雇主在履行主合同期间商定的与分包人工作范围有关的所有书面同意书、确认书、备忘录、会议记录等文件，以及甲乙双方在合同期间签署的与分包工程有关的其他文件。

1.10 **Приоритет уговорних докумената**

Документи који чине Уговор треба да се разумеју као да се међусобно објашњавају. За потребе тумачења, осим ако другачије није уговорено у Уговору, приоритет докумената ће бити у складу са следећим редоследом:

(1) Подуговор

(2) Главни уговор

(3) Пројектна документација

(4) Предмер и предрачун

(5) Свака писмена сагласност, потврда, меморандум, записник и друга документа која се односе на обим посла Подизвођача договорена између Стране А и Наручиоца током извођења Главног уговора, као и друга документа у вези са подуговореним радовима потписана између обе стране током периода подуговора .

The above documents are an integral part of the Contract and have the same binding force on both parties. In

case of any difference in understanding or interpretation of the Contract, Main Contract, and other Agreements between the two parties, the Main Contract and the latest formed documents shall prevail.

上述文件是合同的组成部分，对双方具有相同的约束力。如果双方对本合同、主合同和其他协议的理解或解释有任何分歧，应以主合同和最新形成的文件为准。

Горе наведени документи су саставни део Уговора и имају исту обавезујућу снагу за обе стране. У случају било какве разлике у разумевању или тумачењу Уговора, Главног уговора и других споразума између две стране, Главни уговор и последњи формирани документи имају предност.

In case of any ambiguity or inconsistency in the contract documents, both Parties shall negotiate for a solution, but the progress of the subcontracted works shall not be affected.

如果合同文件有任何不明确或不一致的地方，双方应协商解决，但不得影响分包工程的进展。

У случају било какве двосмислености или несагласности у документима Уговора, обе стране ће преговарати ради проналажења решења, али напредак подуговорених радова неће бити угрожен.

Article 2 General Provisions

条款二 总则

Члан 2 Опште одредбе

2.1 Party A, intends to subcontract all the works related to the hydrotechnical installations for tunnels at the Station at km 79+321.84, and the electric traction substation buildings: EVP Novi Sad, EVP Vrbas, and EVP Subotica, which is defined in clause 1.4 to Party B. Party A is hereby to guarantee that Party A shall fully fulfil its obligations defined in the Subcontract to ensure due rights and interests of Party B.

2.1 甲方拟将所有与 km 79+321.84 处车站隧道，以及诺维萨德、弗尔巴斯、苏博蒂察变电所给排水工程有关的工程，即第 1.4 条中定义的工程，分包给乙方。甲方在此保证充分履行分包合同中规定的义务，确保乙方的应有权益。

2.1 Страна А, намерава да подуговори све радове у вези са хидротехничким инсталацијама за тунеле на станици км79+321.84, као и зграде електроенергетских постројења: ЕВП Нови Сад, ЕВП Врбас и ЕВП Суботица, који су дефинисани у тачки 1. 4 Стране Б. Страна А овим гарантује да ће Страна А у потпуности испунити своје обавезе дефинисане у Подуговору како би осигурала одговарајућа права и интересе Стране Б.

2.2 Party B sufficiently understands the content and situation of the Main Contract Works and the Subcontract Works, and also understands that Party A's responsibilities to the Employer in all the Works as defined in the Main Contract are Party B's responsibilities to Party A in the Subcontract. Party B is willing to abide by and perform all responsibilities and obligations related to the Subcontract Works as defined in the Main Contract unless request otherwise stipulated in the Subcontract. Party B agrees to execute the Subcontract Works according to relevant terms and conditions in the Main Contract and is willing to

undertake the responsibilities and obligations defined in the Subcontract.

2.2 乙方充分了解主合同工程和分包工程的内容和情况，也理解甲方在主合同中规定的所有工程中对雇主的责任即为乙方在分包合同中对甲方的责任。除分包合同另有约定外，乙方愿意遵守和履行主合同规定的与分包工程有关的一切责任和义务。乙方同意按照主合同的相关条款和条件执行分包工程，并愿意承担分包合同规定的责任和义务。

2.2 Страна Б у довољној мери разуме садржај и ситуацију радова Главног уговора и Подуговора, и такође разуме да су одговорности Стране А према послодавцу у свим Радовима како је дефинисано у Главном уговору су одговорности Стране Б према Страни А у Подуговору. Страна Б је спремна да поштује и извршава све одговорности и обавезе у вези са подуговореним радовима како је дефинисано у Главном уговору, осим ако није другачије наведено у Подуговору. Страна Б је сагласна да изведе Подизвођачке радове у складу са релевантним одредбама и условима из Главног уговора и спремна је да преузме одговорности и обавезе дефинисане у Подуговору.

2.3 Based on the above-mentioned conditions Party A agrees to entrust Party B with the execution of the Subcontract Works and to pay the Subcontract Price according to the actual completion of the works in terms of the Subcontract.

2.3 基于上述条件，甲方同意委托乙方实施分包工程，并按分包合同项下工程的实际完成情况支付分包价款。

2.3 На основу горе наведених услова Страна А је сагласна да повери Страни Б извођење Подизвођачких радова и да плати Подуговорну цену према реалном завршетку радова у смислу Подуговора.

Article 3 Composition of the Subcontract

条款三 分包合同的组成

Члан 3. Састав подуговора

The Subcontract consists of the following documents:

(1) The Priced Bill of Quantities (Appendix 1)

(2) List of personnel from Party B (Appendix 2)

(3) List of the mechanization and tools on the construction site and list of devices and materials on the construction site (Appendix 3)

分包合同包括以下文件：

（1）定价工程量清单（附件 1 ）

（2）乙方人员名单（附件 2 ）

（3）施工现场机械设备清单和施工现场设备材料清单（附件 3）

Подуговор се састоји од следећих докумената:

(1) Предмер и предрачун (Анекс 1)

(2) Списак особља Стране Б (Анекс 2)

(3) Списак механизације и алата на градилишту и списак уређаја и материјала на градилишту (Анекс 3)

Article 4 Responsibilities of Party A

条款四甲方责任

Члан 4 Одговорности Стране А

4.1 As per the stipulations in the Main Contract regarding the provision of the work site by the Employer to Party A, Party A shall provide Party B with the work site and the access road for smooth passage to the site during the construction period. The costs occurred due to temporary facilities and transportation for execution of the Subcontract Works shall be borne by Party B. Party B shall be responsible for the protection and storage of the delivered equipment and materials along with the completed works on the Site.

4.1 根据主合同中关于雇主向甲方提供工地的约定，甲方在施工期间应向乙方提供工地和进场通道，以保证其顺利通行。为实施分包工程而发生的临时设施和运输费用，由乙方承担。乙方负责对已交付的设备和材料以及已竣工的现场工程进行保护和保管。

4.1 У складу са одредбама у Главном уговору у вези са обезбеђивањем градилишта од стране Послодавца Страни А, Страна А ће обезбедити Страни Б градилиште и приступни пут за несметан пролаз до градилишта током периода изградње. Трошкове насталих због привремених објеката и превоза за извођење Подизвођачких радова сноси страна Б. Страна Б је одговорна за заштиту и складиштење испоручене опреме и материјала заједно са завршеним радовима на градилишту.

4.2 Party A shall supervise and check Party B's actual progress, quality, and safety situation from time to time. Party A's supervision and inspection shall not relieve Party B from the responsibilities of completing the Subcontract Works according to the requirements in the Subcontract. Party A has the right to request Party B to remedy or rework the parts that fails to meet the standards or be proven as disqualified, or demand Party B to replace unqualified materials and equipment, or replace ineligible or incompetent personnel of Party B, including Party B's representative. If Party A demands the replacement of Party B's personnel, Party B shall send relevant successor in position within 14 days, and the handover time shall not be less than one month.

4. 2 甲方不时对乙方的实际进度、质量、安全情况进行监督检查。甲方的监督检查不免除乙方按分包合同要求完成分包工程的责任。甲方有权要求乙方对不符合标准或被证明不合格的部件进行补救或返工，或要求乙方更换不合格的材料和设备，或更换乙方不合格或不称职的人员，包括乙方的代表。如甲方要求更换乙方人员，乙方应在 14 日内派出相关接班人到位，交接时间不少于 1 个

月。

4. 2 Страна А ће с времена на време надгледати и проверавати напредак, квалитет и безбедносну ситуацију Стране Б. Надзор и инспекција Стране А неће ослободити Страну Б одговорности за завршетак Подизвођачких радова у складу са захтевима из Подуговора. Страна А има право да захтева од Стране Б да поправи или преради делове који не испуњавају стандарде или се докаже да су дисквалификовани, или да захтева од Стране Б да замени неквалификоване материјале и опрему, односно да замени неквалификовано или некомпетентно особље Стране Б, укључујући Страну представник Б. Ако Страна А захтева замену особља Стране Б, Страна Б ће послати релевантног наследника на позицију у року од 14 дана, а време примопредаје неће бити краће од месец дана.

4.3 According to Party B's written request and plan, Party A shall organize communication and negotiation with respect to design, technology and construction between Party B and the Employer or its representative, and make arrangement for Party B to participate in the working meetings regarding the design and execution of various works interfaces organized by the Employer.

4.3 根据乙方的书面要求和计划，甲方应组织乙方与雇主或其代表就设计、技术、施工等方面进行沟通和协商，并安排乙方参加雇主组织的有关各种工程接口设计和执行的工作会议。

4. 3 У складу са писаним захтевом и планом Стране Б, Страна А ће организовати састанке и преговоре у вези са пројектовањем, технологијом и конструкцијом између Стране Б и Послодавца или њеног представника и договорити да Страна Б учествује на радним састанцима у вези пројектовања и извођења различитих радних интерфејса које организује Наручилац.

4.4 In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party A, all costs are borne by Party A. In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party B, all costs are borne by Party B. If the works are suspended or suffers losses due to the responsibility of the Employer or a third party during the construction process, both Parties are responsible for themselves.

4.4 如因甲方的过错造成停工或延工，所有费用由甲方承担；如因乙方的过错造成停工或延工，所有费用由乙方承担；如在施工过程中因雇主或第三方的责任造成停工或遭受损失，双方自行负责。

4.4 У случају застоја или обуставе радова који су настали кривицом Стране А, све трошкове сноси Страна А. У случају застоја или обуставе радова који су проузроковани кривицом Стране Б, све трошкове сноси Страна Б. Ако је пројекат обустављен или претрпи губитке због одговорности послодавца или треће стране током процеса изградње, обе стране су одговорне за себе.

Article 5 Responsibilities of Party B

条款五 乙方责任

Члан 5 Одговорности Стране Б

5.1 Abide the Subcontract, conscientiously execute and complete all the work contents of the Subcontract works according to the construction time, quality standards and norms according to the Contract (the Main Contract and to the Subcontract) and the instructions of the Employer or Party A.

5.1 遵守分包合同，按照合同（主合同和分包合同）规定的施工时间、质量标准和规范，以及雇主或甲方的指示，认真执行并完成分包工程的全部工作内容。

5.1 Придржавати се Подуговора, савесно извршавати и завршити све садржаје радова подизвођача према времену изградње, стандардима квалитета и нормама према Уговору (Главном уговору и Подуговору) и упутства Послодавца односно Стране А.

Party B is fully responsible for quality of the works, equipment and materials, the safety in construction and the timely completion of the works. If Party B is not able to or will be not able to complete Subcontract Works before the deadline specified in this Subcontract, Party A has the right to cancel this contract and nominate other third-party company as Party B to fulfil the rest part of the Subcontract Works. If rework is caused by Party B, the rework cost shall be borne by Party B. If the total cost of the remaining works executed by the third-party company exceeds the amount of the remaining works hereunder, the excess amount shall be borne by Party B.

乙方对工程质量、设备、材料、施工安全和工程的按时完成负全部责任。如果乙方不能或将不能在本分包合同规定的期限内完成分包工程，甲方有权取消本合同，并指定其他第三方公司作为乙方完成分包工程的其余部分。如因乙方原因造成返工，返工费用由乙方承担；如第三方公司执行的剩余工程总费用超过本合同规定的剩余工程金额，超出部分由乙方承担。

Страна Б је у потпуности одговорна за квалитет пројекта, опрему и материјале, сигурност у изградњи и благовремени завршетак пројекта. Ако Страна Б није у могућности или неће моћи да заврши подизвођачке радове пре рока наведеног у овом Подуговору, Страна А има право да откаже овај уговор и именује другу компанију као Страну Б која ће испунити остатак радова из Подуговора. Ако прераду проузрокује Страна Б , трошкове прераде сноси Страна Б. Ако укупни трошкови преосталих пројеката које је извршила компанија треће стране премашују износ преосталих пројеката према овом Уговору, вишак ће сносити Страна Б.

Pursue to Party A requirements, Party B shall submit detailed project management plan (including construction schedule, work Plan, quality control and safety control plans, supply Plan, and list of workers), as well as all other documents required by the laws and regulations of Republic of Serbia, within 10 days after signing the Subcontract. The plan shall be executed on Party A's approval.

根据甲方要求，乙方应在签订分包合同后 10 天内提交详细的项目管理计划（包括施工进度计划、工作计划、质量控制和安全控制计划、供货计划、工人名单），以及塞尔维亚共和国法律法规要求的所有其他文件。该计划应由甲方批准后执行。

У складу са захтевима Стране А, Страна Б ће доставити детаљан план управљања пројектом (укључујући план изградње , план рада , контролу квалитета и планове контроле безбедности , план снабдевања и списак радника) , као и сву другу документацију прописану законима и прописима Републике Србије, у року од 10 дана од дана потписивања Подуговора. План ће се извршити уз одобрење Стране А.

Party B shall provide workers and equipment that meet the construction requirements（whether it is construction schedule or construction quality). If the on-site construction workers and equipment do not meet the construction requirements, Party A has the right to request Party B to increase workers and equipment.

乙方应提供符合施工要求的工人和设备（不论是施工进度还是施工质量）。如果现场施工人员和设备不能满足施工要求，甲方有权要求乙方增加施工人员和设备。

Страна Б ће обезбедити раднике и опрему који испуњавају услове рада (било да се ради о плану радова или квалитету радова) . Ако грађевински радници и опрема на лицу места не испуњавају услове за рад, Страна А има право да захтева од Стране Б повећање броја радника и опреме.

5.2 Party B should, in compliance with related provisions as stipulated in the Subcontract, take on all the responsibilities and obligations of Party A under the Main Contract relating to the Subcontract Works, as well as to all responsibilities and obligations of the Party A in accordance with applicable laws and regulations, and bear all the relevant risks and responsibilities. Party B shall be responsible for all the materials and work relating to the Subcontracted Works, construction of interfaces related to the construction and/or the Employer's requirement, warranty maintenance of the local part, relevant personnel training as requested by the Employer and/or required by the subcontracted works, cooperation in the temporary operation and maintenance of Party B's own work in the warrant period. Party B shall bear all the costs and expenses in relation to the above mentioned. In the execution of the Subcontract Works, if Party B's behaviour or negligence causes Party A to breach the Main Contract, or if Party B breaches the Subcontract, Party B should compensate Party A for the losses thus incurred thereafter.

5.2 乙方应遵照分包合同规定的有关条款，承担甲方在主合同项下与分包工程有关的所有责任和义务，以及甲方在适用法律和法规下的所有责任和义务，并承担所有相关风险和责任。乙方应负责与分包工程有关的所有材料和工作，与施工和/或雇主要求有关的接口建设，当地部分的保修维护，雇主要求和/或分包工程要求的相关人员培训，在保修期内配合乙方工作的临时运行和维护。乙方应承担与上述有关的所有费用和开支。在分包工程实施过程中，如因乙方的行为或过失导致甲方违反主合同，或乙方违反分包合同，乙方应赔偿甲方此后的损失。

5.2 Страна Б треба, у складу са сродним одредбама како је то предвиђено у Подуговору, да преузме све одговорности и обавезе Стране А према Главном уговору у вези са Подизвођачким радовима, као и све одговорности и обавезе Стране А у складу са важећим законима и прописима, и сноси све релевантне ризике и одговорности. Страна Б ће бити одговорна за све материјале и радове који се односе на подизвођачке радове , изградњу интерфејса везаних за радове односно на захтев Послодавца, гарантно одржавање локалног дела, релевантну обуку особља по захтеву Послодавца односно које захтевају подуговорени радови , сарадња у привременом раду и одржавању сопственог рада Стране Б у гарантном року. Страна Б сноси све трошкове и издатке у вези са горе наведеним ставкама. У извршавању подуговора , ако понашање или немар Стране Б проузрокује да Страна А прекрши Главни уговор, односно ако Страна Б прекрши Подуговор, Страна Б треба да надокнади Страни А за губитке који су настали након тога.

5.3 On the 28th of every month, Party B is obligated to submit to Party A next month's Work Progress Schedule and other forms and documents that may be required by Party A to ensure the completion of the Subcontract works as per Work Progress Schedule.

5.3 每月 28 日，乙方有义务向甲方提交下个月的工作进度表和甲方可能要求的其他表格和文件，以确保分包工程按工作进度表完成。

5.3 Сваког 28. у месецу, Страна Б је обавезна да достави Страни А Распоред напретка рада за следећи месец и друге обрасце и документе који могу бити потребни Страни А да би обезбедила завршетак радова подизвођача према Распореду напретка радова.

5.4 Party B is obligated to abide by the Serbian laws, comply with the administrative rules and regulations of local authorities regarding the traffic around the work site, construction noise, environmental protection and safety and civility in construction, as well as to any other applicable law or regulations in relation to the subcontract works.

5.4 乙方有义务遵守塞尔维亚法律，遵守当地政府关于工地周围交通、施工噪音、环境保护和施工安全文明的行政规章制度，以及与分包工程有关的任何其他适用法律或法规。

5.4 Страна Б је у обавези да се придржава српских закона , да поштује административна правила и прописе локалних власти у вези са саобраћајем око посла.градилишта, грађевинске буке, заштите животне средине и безбедности и уљудности у изградњи, као и на било који други важећи закон или прописе у вези са подуговореним радовима.

5.5 Party B is obligated to cooperate with and make it convenient for supervision and inspection of the Employer, the Employer's representative, and Party A. In the event of exceptional cases or accidents, Party B should immediately notify Party A while taking active and effective remedy measures.

5.5 乙方有义务配合并方便雇主、雇主代表和甲方的监督和检查，如遇特殊情况或事故，乙方应立即通知甲方，同时采取积极有效的补救措施。

5.5 Страна Б је у обавези да сарађује са и чини је погодним за Надзор и инспекцију послодавца, представника послодавца и Стране А. У случају изузетних случајева или несрећа, Страна Б треба одмах да обавести Страну А уз предузимање активних и делотворних правних лекова.

5.6 Party B is obligated to provide and employ on the construction site such skilled and workers as is necessary for the proper and timely execution of the Subcontract. The Party B shall be responsible for the recruitment, transportation, training, and accommodation and catering of all employees and workers required for the execution of the Subcontract and for all payments in connection therewith. The Party B shall at all times during the progress of the Subcontract use its best endeavour to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct or behaviour by or among its employees and workers.

5.6 乙方有义务在施工现场提供和雇用适当和及时执行分包合同所需的技术工人和工人。乙方应负责执行分包合同所需的所有雇员和工人的招聘、运输、培训以及住宿和餐饮，并负责与此有关的所有款项。在分包合同执行过程中，乙方应随时尽力防止其雇员和工人的任何非法、暴乱或无序行为或行为。

5.6 Страна Б је дужна да обезбеди и запосли на градилишту такве квалификоване особе и радника колико је неопходно за правилно и благовремено извршење Подизвођача. Страна Б ће бити одговорна за запошљавање, превоз, обуку , смештај и топли оброк свих запослених и радника потребних за извршење Подуговора и за сва плаћања у вези са тим. Страна Б ће у сваком тренутку током трајања Подуговора учинити све што може да спречи било какво незаконито, нередовно или неуредно понашање или понашање од стране или међу својим запосленима и радницима.

5.7 Party B should be fully responsible for the safety in construction of the Subcontract works. Party B shall be obliged to undertake any safety measures on the Site in order to ensure the security of adjacent objects, works, equipment, devices, installations, workers, traffic, the environment and property. Accordingly, Party B should set up a sound and necessary safety and security system to ensure personnel safety of its staff, local employees and workers and provide them with the safety equipment. It should commit itself to accident occurred and problems and damages arising from the accident. (The related losses caused by Party B, such as the Employer, Party A's personnel and property, etc. shall be borne by Party B).

5.7 乙方应全面负责分包工程的施工安全。乙方有义务在工地上采取任何安全措施，以确保邻近物体、工程、设备、装置、工人、交通、环境和财产的安全。因此，乙方应建立健全必要的安全保障制度，确保其工作人员、当地雇员和工人的人身安全，并为他们提供安全设备。乙方应承诺对所发生的事故及事故引起的问题和损失进行处理。(由乙方造成的雇主、甲方人员和财产等相关损失由乙方承担）。

5.7 Страна Б треба да буде у потпуности одговорна за безбедност у извођењу радова из Подуговора. Страна Б је дужна да предузме све мере безбедности на локацији како би обезбедила безбедност суседних објеката, радова, опреме, уређаја, инсталација, радника, саобраћаја, животне средине и имовине. Сходно томе, Страна Б треба да успостави функционалан и неопходан систем безбедности и сигурности како би обезбедила безбедност особља, локалног особља и радника и обезбедила им сигурносну опрему. Она се треба обавезати за несреће које се догоде и проблеми и штету која произиђу из несреће. (Повезани губици које је проузроковала Страна Б, као што су губици Послодавца, особље и имовина Стране А, итд. сноси Страна Б) .

5.8 The Value Added Tax amount calculated according to the related laws is not included in the Subcontract price. All taxes and fees (including salary tax and mandatory social contributions of Party B's personnel), exclusive of VAT shall be borne by Party B.

5.8 分包合同价款中不包括按有关法律规定计算的增值税额。不含增值税的所有税费（包括乙方人员的工资税和强制性社会保险费）均由乙方承担。

5.8 Износ пореза на додату вредност обрачунат у складу са сродним законима није укључен у цену Подуговора. Све порезе и накнаде (укључујући порез на зараде и обавезне социјалне доприносе особља Стране Б), без ПДВ-а, сноси Страна Б.

5.9 Party B should not assign the Subcontract Works to any third party without written approval of Party A.

5.9 未经甲方书面批准，乙方不得将分包工程转让给任何第三方。

5.9 Страна Б не треба да додељује Подизвођачке радове било којој трећој страни без писмене сагласности Стране А.

5.10 During the execution of the subcontract, Party B shall actively cooperate with Party A with internal and external communication and coordination.

5.10 在执行分包合同期间，乙方应积极配合甲方进行内部和外部的沟通和协调。

5.10 Током извршења подуговора, Страна Б ће активно сарађивати са Страном А путем интерне и екстерне комуникације и координације.

5.11 Party B is obliged to assist party A, on a weekly basis, to filling out the construction log and construction book during construction works, records of construction process, and records of hidden works and retain image data.

5.11 乙方有义务每周协助甲方， 施工过程中填写施工日志和施工书，记录施工过程，记录隐蔽工程，留存影像资料。

5.11 Страна Б је обавезна да помаже страни А, на недељној бази, да попуњава грађевинске дневнике и грађевинске књиге у току грађевинских радова, евиденцију процеса радова и евиденцију скривених радова и чување сликовних података.

5.12 Party B shall provide all test reports/inspection reports/measurement reports in the construction process, and the above-mentioned reports shall be provided by qualified utilities.

5.12 乙方应提供施工过程中的所有检测报告/检验报告/测量报告，上述报告应由有资质的公用事业单位提供。

5.12 Страна Б ће обезбедити све извештаје о испитивању/инспекцијске извештаје/извештаје о мерењима у процесу изградње, а горе поменуте извештаје ће извршити квалификовани институти.

5.13 Party B shall arrange the security personnel registered in the Railway Infrastructure of Serbia to protect the works undertaken by Party B, and Party B shall provide the safety protective equipment for on-site construction.

5.13 乙方应安排在塞铁注册的保安人员保护乙方所进行的工程，乙方应提供现场施工的安全防护设备。

5.13 Страна Б ће организовати обезбеђење које је пријављено у „Инфраструктури железнице Србије"да заштити радове које је предузела Страна Б , а Страна Б ће обезбедити сигурносну заштитну опрему за рад на терену..

5.14 If there are other additional or ancillary works within the scope of Party B's subcontracted works, Party B shall accept Party A's request for construction, and the price will be negotiated separately.

5.14 如乙方分包工程范围内有其他额外或附属工程，乙方应接受甲方的施工要求，价格另行协商。

5.14 Ако постоје други додатни односно помоћни радови у оквиру подизвођачких радова Стране Б , Страна Б ће прихватити захтев Стране А, а о цени ће се преговарати посебно.

5.15 Party B is responsible for making the as-built documents and submitting to the Party A upon the completion of the subcontract work. The as-built documents prepared by the Party B must comply with the Planning and Construction law of Serbia, Design Specifications, Requirements of the Serbian Railways and of the Ministry of Construction, Transportation and Infrastructure, and be submitted to Party A in English and Serbian version, tentatively seven hard copies in Serbian and two copies in English (soft copy must be submitted together with document format of PDF, docx, xlsx, DWG) . The signer of the completion technical documents must have corresponding qualifications, who is responsible for the authenticity and compliance of the submitted information. Besides, Party B will provide two additional sets in Serbian version of temporary As-built documents.

5.15 乙方负责制作竣工文件，并在分包工程完工后提交给甲方。乙方编制的竣工文件必须符合塞尔维亚规划和建设法、设计规范、塞尔维亚铁路和建设、交通和基础设施部的要求，并向甲方提交英文和塞尔维亚文版本，暂定 7 份塞尔维亚文硬拷贝和 2 份英文硬拷贝（软拷贝必须以 PDF、docx、xlsx、DWG 等文件格式一起提交）。竣工技术文件的签字人必须具有相应的资质，对所提交资料的真实性和合规性负责。另外，乙方还将提供两套塞尔维亚语版本的临时竣工文件。

5.15 Страна Б је одговорна за израду докумената у стању израде и достављање Страни А по завршетку подизвођачких радова. Документација о стању израде коју је припремила Страна Б мора бити у складу са Законом о планирању и изградњи Србије, Спецификацијама пројекта, захтевима „Инфраструктуре железнице Србије" и Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре и мора бити достављена Извођачу на енглеском и српском језику, у седам штампаних примерака на српском и две копије на енглеском (електронска копија се мора доставити у PDF, docx, xlsx, DWG формату) . Потписник техничке документације за комплетирање мора имати одговарајуће квалификације, који је одговоран за аутентичност и усклађеност достављених информација. Поред тога, Страна Б ће обезбедити два додатна комплета на српском језику као привремена документација о изведеном стању.

5.16 Party B guaranties that they have all licenses that are required for the subcontract works and **Fourteen Documentation** that are requested by Railway Infrastructure of Serbia. If Party B doesn't have any material mentioned above, Party A will have the right to terminate this agreement based on this fact.

5.16 乙方保证拥有分包工程所需的所有许可证和塞铁要求的**十四项资料**。如果乙方没有上述的任何材料，甲方将有权根据这一事实终止本协议。

5.16 Страна Б гарантује да поседује све лиценце које су потребне за подуизвођачке радове и четрнаест докуменатаа које захтева „Инфраструктура железнице Србије" . Ако Страна Б нема горе поменути

материјал, Страна А ће имати право да раскине овај уговор на основу ове чињенице .

5.17 Supervisor's approval for the materials

The materials and equipment purchased by Party B shall comply with EU standards or Serbian standards. Before Party B's equipment and materials come into use, it is necessary to inform the supervisor for a factory inspection and obtain the supervisor's official approval.

5.17 材料报验

乙方采购的材料和设备应符合欧盟标准或塞尔维亚标准。在乙方的设备和材料投入使用前，必须通知监理进行厂验，并取得监理的正式批准。

5.17 Одобрење материјала од стране Надзора

Материјали и опрема које је набавила Страна Б треба да се придржавају ЕУ стандарда или стандарда Републике Србије. Пре него што опрема и материјали Стране Б ступе у употребу, потребно је обавестити стручног Надзора за фабрички пријем и добити званично одобрење Надзора.

5.18 Other responsibilities

All materials and equipment provided by Party B are guaranteed for two years after the acceptance.

5.18 其他责任

乙方提供的所有材料和设备质保期为两年（从验收日起）。

5.19 Остале одговорности

Сви материјали и опрема које је обезбедила Страна Б имају гаранцију две године од датума пријема истих.

Article 6 Construction Period, Defect Liability Period

条款六 工期、缺陷责任期

Члан 6 Период изградње, Период отклањања недостатака

6.1 Party B shall make a corresponding dynamic plan according to Party A's construction nodes. Party B promises to complete the subcontracted works and all the commissioning and acceptance work before December 31, 2023, and cooperate with the Railway Infrastructure of Serbia for the final commissioning and acceptance work before the facilities are put into use. In case of any change in the construction period due to unforeseen causes, both Parties shall negotiate for a solution.

6.1 乙方应根据甲方的施工节点，制定相应的动态计划。乙方承诺在 2023 年 12 月 31 日前完成分包工程以及所有的调试和验收工作并于开通前协助塞铁进行最终的调试和验收。如因不可预见的

原因导致工期变化，双方应协商解决。

6.1 Страна Б ће направити одговарајући динамички план у складу са грађевинским радовима Стране А. Страна Б гарантује да ће до 31. децембра 2023. године завршити подизвођачке радове и све послове пуштања и пријема и сарађивати са „Инфраструктуром железнице Србије" на коначном пријему и пуштању у рад. У случају било какве промене у периоду изградње због непредвиђених разлога, обе стране ће преговарати о решењу.

Party B shall start the subcontracting work within 7 days after Party A issues the official start-of-work notice.

乙方应在甲方发出正式开工通知后 7 天内开始分包工作。

Страна Б ће започети подизвођачке радове у року од 7 дана након што Страна А изда званично обавештење о почетку рада.

Party B shall commence and complete the Subcontract Works according to the Construction Schedule which is approved by Party A. The extension of construction period shall conform to the relevant terms and conditions defined in the Main Contract and shall be approved by the Employer or its representative and Party A. If the Party B becomes aware that a delay in the performance of the Subcontracted Works within the agreed term is possible or certain, it shall notify the Party A accordingly and shall exert all reasonable efforts to prevent the delay, i.e., it shall propose measures for remedying the consequences and reorganizing the dynamics in the performance of the Subcontracted Works. In the case of a delay in the fulfillment of the Subcontracted Works within the agreed term, which delay is caused by Party B's fault, the Party B shall be obliged to undertake, at its own expense, all reasonable measures in order to rectify the consequences of the delay.

乙方应按照甲方批准的施工进度表开始并完成分包工程，施工期的延长应符合主合同中规定的有关条款，并应得到雇主或其代表和甲方的批准。如果乙方意识到有可能或肯定会在约定期限内延迟履行分包工程，则应相应通知甲方，并应尽一切合理努力防止延迟，即提出补救措施，重新组织履行分包工程的动态计划。如果在约定的期限内分包工程的完成出现延误，而这种延误是由乙方的过错造成的，则乙方有义务自费采取一切合理措施，以补偿延误产生的后果。

Страна Б ће започети и завршити Подизвођачке радове у складу са Планом рада који је одобрила Страна А. Продужење периода радова ће бити у складу са релевантним одредбама и условима дефинисаним у Главном уговору и биће одобрено од стране Послодавца или његовог представника и Страна А. Ако Страна Б постане свесна да је кашњење у извођењу Подизвођачких радова у договореном року могуће или извесно, она ће о томе обавестити Страну А и уложити све разумне напоре да спречи кашњење, тј. предложиће мере за отклањање последица и реорганизацију динамике у извођењу Подизвођачких радова. У случају кашњења у извршењу Подизвођачких радова у уговореном року, које је проузроковано кривицом Стране Б , Страна Б је дужна да о свом трошку предузме све разумне мере како би да отклони последице кашњења.

The Party A is entitled to charge the Party B the amount of 0.025% of the Subcontract Price as liquidated

damage for each day of delay in the fulfillment of the assigned obligations, up to a maximum amount of such liquidated damage of 5 % of the Subcontract Price.

每延迟一天，甲方有权向乙方收取分包合同价的 0.025%，作为履行指定义务的违约金，该违约金的最高数额为分包合同价的 5%。

Страна А има право да наплати Страни Б износ од 0,025% од цене подуговора као пенале за сваки дан кашњења у испуњењу уступљених обавеза, до максималног износа тих пенала од 5 % од цене подуговора.

6.2. The Party B shall be responsible for the deficiencies in the performed works and delivered goods for a period of 24 months from the acceptance of the works, i.e., 24 months from the receipt of the Taking over Certificate (Defects Liability Period). The warranty period is executed in accordance with the reasonable service life specified in the Subcontract and the Serbian national laws and regulations, industry regulations and design documents.

6.2. 乙方应对已完成的工程和已交付的货物的缺陷负责，期限为工程验收后的 24 个月，即收到接收证书后的 24 个月（缺陷责任期）。保修期按照分包合同中规定的合理使用寿命和塞尔维亚国家法律法规、行业规定和设计文件执行。

6.2. За недостатке изведених радова и испоручених добара, страна Б одговара у периоду од 24 месеци од пријема радова, односно 24 месеци од пријема Потврде о преузимању (Период отклањања недостатака). Гарантни рок се извршава у разумном временском периоду који је дефинисан у Подуговору и националним законима и прописима, индустријским прописима и пројектном документацијом.

Any deficiency in the fulfillment of the subcontracted works shall be rectified by the Party B at its own expense. The Party B shall be free to choose the manner approved by Party A for rectifying the deficiency.

乙方在完成分包工程中的任何不足之处，应由乙方自行整改，费用自理。乙方可自由选择甲方认可的方式进行整改。

Сваки недостатак у извршењу подуговорених радова Страна Б ће отклонити о свом трошку. Страна Б ће бити слободна да изабере начин одобрен од стране А за отклањање тих недостатака.

The Party B shall, within the defect liability period, assume the same defects liability as stipulated in the Main Contract for the works that has already been delivered for use. During the defect liability period, the Party B shall not only complete the unfinished work listed in the taking-over certificate, but shall also repair any defects that may occur at the Party B's expense for defects caused by the Party B.

乙方应在缺陷责任期内，对已交付使用的工程承担与主合同规定相同的缺陷责任。在缺陷责任期内，乙方不仅应完成接收证书中所列的未完成的工程，而且应修复可能发生的由乙方造成的缺陷，费用由乙方承担。

Страна Б ће, у периоду за отклањање недостатака, преузети исту одговорност за недостатке као

што је предвиђено Главним уговором за радове који су већ предати на коришћење. Током периода отклањања недостатака, Страна Б не само да ће завршити недовршени посао који је наведен у потврди о преузимању, већ ће такође поправити све недостатке који могу настати о трошку Стране Б за кварове узроковане Страном Б.

During the defect liability period, the Serbia Railways shall be responsible for the daily maintenance of the works that has already been delivered for use. If, during use, the Serbia Railways finds that there are new defects in the received works caused by the Party B or that the repaired defective parts or components are damaged again, the Party B shall be responsible for repairing them until they pass the inspection.

在缺陷责任期内，塞铁将负责对已交付使用的工程进行日常维护。如果在使用过程中，塞铁发现所接收的工程中存在由乙方造成的新的缺陷，或已修复缺陷的部件或零件再次损坏，乙方应负责修复，直至通过检验。

Током периода за отклањање недостатака, „Инфраструктуре железнице Србије" су одговорне за свакодне „Инфраструктуре железнице Србије" открију да постоје нови недостаци у примљеним радовима које је проузроковала Страна Б или да су поправљени делови неисправни односно да су компоненте поново оштећене, Страна Б је одговорна да их отклони док не прођу инспекцију.

To meet the requirements for the correct implementation of the subcontracted works or the completion of the repair of defects therein, the Party A may provide supplementary Design documentation and notices within the scope of the Subcontract, which shall be unconditionally accepted and executed by Party B upon mutual agreement between the Party A and the Party B.

为满足正确实施分包工程或完成其中缺陷修复的要求，甲方可在分包合同范围内提供补充设计文件和通知，经甲方和乙方共同商定，乙方应无条件接受并执行。

Да би испунила услове за исправну имплементацију подизвођачких радова или завршетак поправке недостатака у њима, Страна А може обезбедити додатну пројектну документацију и обавештења у оквиру Подуговора, које ће безусловно прихватити и извршити Страна Б након договора између Стране А и Стране Б.

The Party A and the Party B shall jointly ascertain the cause of defects and/or damages. If it is caused by the Party B, the Party B shall bear the cost of repair and inspection. If it is not caused by the Party B, the Party A shall negotiate with the Employer regarding the costs of inspection and repair, and shall pay the Party B reasonable costs after obtaining the relevant costs of the Employer.

甲方和乙方应共同查明缺陷和/或损坏的原因。如果是由乙方造成的，乙方应承担维修和检查的费用。非乙方原因造成的，甲方应与雇主就检查和维修费用进行协商，并在取得雇主的有关费用后向乙方支付合理费用。

Страна А и Страна Б заједнички ће утврдити узрок недостатака односно оштећења. Ако га је изазвала Страна Б, Страна Б сноси трошкове поправке и инспекције. Ако то није изазвала Страна Б, Страна А ће преговарати са Послодавцем о трошковима инспекције и поправке, и платиће Страни

Б разумне трошкове након добијања релевантних трошкова Послодавца.

Extension of defect liability period

缺陷责任期的延长

Продужење периода отклањања недостатака

If the defects liability period is extended in accordance with the Main Contract, the Party A shall have the right to request the Party B to extend the defects liability period, but the extension shall not exceed the extension of defects liability period under the Main Contract.

如因主合同规定需延长缺陷责任期，甲方有权要求乙方延长缺陷责任期，但延长的时间不得超过主合同规定的缺陷责任期。

Ако се период отклањања недостатака продужи у складу са Главним уговором, Страна А има право да захтева од Стране Б да продужиотклањања недостатака, али продужење не сме да прекорачи продужење периода отклањања недостатака по Главном уговору.

6.3 In case of the failure of the Party B to fulfil the obligations during the Defect Liability Period, the Party A shall be entitled to rectify the deficiencies itself or by engaging a third party at the expense of the Party B, but only in the amount of damage occurred and it obliges to return the difference to Party B upon expiry of Defect Liability Period. In case of the failure of the Party B to fulfil the obligations during the defect liability period, Party A has the right to use the Performance guarantee.

6.3 乙方在缺陷责任期内未履行义务的，甲方有权自行或委托第三方进行整改，费用由乙方承担，但仅限于发生损失的金额，并有义务在缺陷责任期满后将差额返还给乙方。如乙方在缺陷责任期内未履行义务，甲方有权使用履约担保。

6.3 У случају неуспеха Стране Б да испуни обавезе током периода отклањања недостатака, Страна А ће имати право да сама отклони недостатке или ангажовањем треће стране о трошку Стране Б и задржи новац за задржавање, али само у висини настале штете и обавезује се да врати разлику Страни Б по истеку периода отклањања недостатака.У случају неуспеха Стране Б да испуни обавезе током периода отклањања недостатака, Страна А има право да користи гаранцију за добро извршење посла .

If the Party B fails to fulfil the defects liability upon the expiration of the defect liability period, the Party A shall have the right to request the extension of the defect liability period until the completion of the remaining works.

如果乙方在缺陷责任期满后未能履行缺陷责任，甲方有权要求延长缺陷责任期，直至剩余工程完工。

Ако Страна Б не испуни обавезу везану за одговорност за недостатке по истеку периода

одговорности за недостатке, Страна А има право затражити продужење периода одговорности за недостатке све до завршетка преосталих радова.

The bank guarantee described in this Article must have a clause that it is irrevocable, unconditional and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.

本条所述的银行担保必须有一个条款，即根据国际规则 URDG 758，是不可撤销且无条件的，并可在第一时间强制支付。

Банкарска гаранција описана у овом члану мора имати клаузулу да је неопозива, безусловна и платива на први позив без приговора према међународним правилима УРДГ 758.

Article 7 Subcontract price and Payment terms

条款七 分包价格和付款条件

Члан 7 Цена подуговора и услови плаћања

7.1 This contract is a lump sum contract, the tentative contract amount is 7018697.59 RSD, and the final settlement of the quantity is based on the construction drawings and on-site acceptance of actual performed subcontract works. The price of the subcontract includes all the obligations of Party B under this contract, that is, the construction machinery, equipment, materials and losses, labour, installation, completion acceptance and Engineering survey, testing, debugging, and defect repair required to complete the subcontracted works in accordance with the engineering standards, quality and safety inspection, safety protection cost, management cost, temporary and transitional engineering cost, engineering maintenance cost, insurance cost, profit, and other costs. The Subcontract Price shall be in RSD.

7.1 本合同为总价合同，暂定合同金额为 7018697.59 RSD，工程量的最终结算以施工图纸和实际执行的分包工程的现场验收为准。 分包合同价款包括乙方在本合同项下的所有义务，即按照工程标准完成分包工程所需的施工机械、设备、材料及损耗、人工、安装、竣工验收及工程勘察、检测、调试、缺陷修复等费用，质量安全检查费、安全防护费、管理费、临时及过渡性工程费、工程维修费、保险费、利润及其他费用。分包价格应以第纳尔为单位。

7.1 Овај уговор је уговор о фиксном износу, привремени износ уговора износи 7.018.697,59 РСД, а коначно поравнање количине заснива се на грађевинским нацртима и пријему на лицу места стварно изведених радова подуговарача. Цена подуговора укључује све обавезе Стране Б према овом уговору, односно грађевинску механизацију, опрему, материјале и губитке, радну снагу, постављање, завршни пријем и инжењерско испитивање, испитивање, подешавање и поправку недостатака потребне за завршетак подуговорених радова у складу са инжењерским стандардима, квалитетом и сигурносном инспекцијом, трошковима заштите од пожара, трошковима управљања, трошковима привремених и транзиционих инжењерских радова, трошковима одржавања инжењеринга, трошковима осигурања, профиту и другим трошковима. Цена подуговора изражава се у РСД.

7.2 The unit prices of various items in the Subcontract Works are corresponding unit prices specified in the Article 3 (See attached Appendix 1, The Priced Bill of Quantities), Payment shall be calculated at the unit price in the attached Appendix 1. Items included in the construction drawing design documents but not reflected in the "The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1 are deemed to have been included in other items in the "The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1.

7.2 分包工程中各项目单价为条款三规定的相应单价（见附件 1《已标价工程量清单》），付款应按附件 1 中的单价计算。施工图设计文件中包含但未在附录 1《已标价工程量清单》中体现的项目，视为附录 1《已标价工程量清单》的其他项目。

7.2 Јединичне цене различитих артикала у Подизвођачким радовима су одговарајуће јединичне цене наведене у члану 3 (Види прилог 1, Предмер трошкова), Плаћање се обрачунава по јединичној цени у прилогу 1. Ставке укључене у пројектна документација за грађевинске цртеже, али није приказана у „Предмеру количина“ у Додатку 1, сматра се да је укључена у друге ставке у „Предмеру трошкова“ у Додатку 1.

7.3 Party B shall, before the 15th day of each month, provide Party A with the list of contents for the works completed in the current month (in the form provided by Party A), which shall be confirmed by Party A. Party A confirms the content of the works completed by Party B, After Party B provides Party A with a payment certificate that complies with local regulations. Interim / Final Payment Certificate shall be formed on a monthly basis according to achieved progress of works and unit prices from the Priced Bill of Quantities, which represents Appendix 1.

7.3 乙方应在每月 15 日前向甲方提供当月完成的工程内容清单（以甲方提供的格式），经甲方确认后，甲方确认乙方完成的工程内容后，乙方向甲方提供符合当地规定的付款证书。期中/最终付款证书应根据已实现的工程进度和代表附录 1 的已标价工程量清单的单价按月形成。

7.3 Страна Б ће, пре 15. дана у месецу, доставити Страни А листу садржаја пројекта завршеног у текућем месецу (у обрасцу који је обезбедила Страна А), који ће потврдити Страна А. Страна А потврђује садржај пројекта који је завршила Страна Б, Афтер Парти Б даје Страни А потврду о уплати која је у складу са локалним прописима. Потврда о привременим/коначним уплатама формира се на месечном нивоу према остваренoм току радова и јединичним ценама из Предмера, који представља Прилог 1.

The Party A after the submission of the Interim and/or Final Payment Certificate, will perform control within 14 days, whether the Interim and/or Final Payment Certificate is issued in accordance with the performed works and other conditions of this Agreement. If Interim and/or Final Payment Certificate are not compatible with the performed works and other conditions of this Agreement the Party A may object and return it to the Party B for correction.

甲方在提交期中和/或最终付款证书后，将在 14 天内对期中和/或最终付款证书是否符合已完成的工作和本协议的其他条件进行控制。如果期中和/或最终付款证书不符合已完成的工作和本协议的其他条件，甲方可以提出异议并将其退回给乙方进行修改。

Страна А након достављања Потврде о привременим и/или коначном плаћању, извршиће контролу у року од 14 дана да ли је Потврда о привременом и/или коначном плаћању издата у складу са изведеним радовима и другим условима овог Уговора. Уколико Потврда о привременом и/или коначном плаћању није компатибилна са изведеним радовима и другим условима овог Уговора, Страна А може дати приговор и вратити га Страни Б на исправку.

Party B shall provide invoices in compliance with local laws and regulations based on the payment certificate confirmed by both parties; Party A shall pay Party B within 45 days after receiving the invoice.

乙方应根据双方确认的付款证明，提供符合当地法律法规的发票；甲方应在收到发票后 45 天内向乙方付款。

Страна Б ће обезбедити фактуре у складу са локалним законима и прописима на основу потврде о уплати коју су потврдиле обе стране; Страна А ће платити Страни Б у року од 45 дана након пријема фактуре.

If the work done by Party B does not meet the contract, design or acceptance requirements, the payment can be temporarily deducted for this part of the cost, and this part of the cost will not be calculated and paid until the part of the work is completed and meets the requirements.

如果乙方所做的工作不符合合同、设计或验收要求，可暂时扣减这部分费用的支付，待该部分工作完成并符合要求后再计算和支付这部分费用。

Ако рад Стране Б није у складу са уговором , дизајнирајтеили услове прихватања,наплата се може привремено одбити за овај део трошка, а овај део трошка неће бити обрачунат и плаћен док се део посла не заврши и не испуни услове.

If Party B fails to perform work or perform its obligations in accordance with the contract, and Party A has notified the Party B, it can withhold the value of the work or obligation until the work or obligation is performed.

在甲方已通知乙方的情况下，如果乙方未能按照合同规定进行施工或履行义务，可以扣留该部分工程或义务的金额，直到施工完成或义务得到履行。

Ако Страна Б не изврши посао или не изврши своје обавезе у складу са уговором, а Страна А је обавестила Страну Б, може задржати вредност посла или обавезе док се посао или обавеза не изврши.

7.4 Party B shall provide Party A with the performance guarantee within 10 days after signing the subcontract. Performance guarantee should be in the amount of 10% of the Accepted Subcontract Amount with validity term 28 days longer than the completion of the works as agreed in this Subcontract.

7.4 乙方应在签订分包合同后 10 天内向甲方提供履约担保。履约担保的金额应为双方接受的分包金额的 10%，有效期比本分包合同约定的工程竣工时间长 28 天。

7.4 Страна Б ће доставити Страни А гаранцију за извршење у року од 10 дана након потписивања подуговора. Гаранција за извршење треба да буде у износу од 10% прихваћеног износа подуговора са роком важења 28 дана дужим од завршетка пројекта како је договорено у овом подуговору.

7.5 If Party B needs prepayment, Party B shall provide the advance payment guarantee to party A within 3 days after signing the subcontract. The amount of advance payment guarantee shall be 20% of the contract amount, and the term of validity shall be 28 days longer than the agreed term of acceptance for subcontracted works. Upon receipt of the advance payment guarantee, party A shall provide party B with 20% advance payment of the contract amount. The advance payment for the subcontract works will be deducted from the progress payment, and 20% of the bill amount will be deducted from each interim payment certificate until all the advance payment is deducted. Before the acceptance certificate of subcontracted works is issued, when the contract is terminated due to force majeure or other reasons, if the advance payment has not been deducted, the balance of the advance payment that has not been deducted shall be refunded by Party B. Whether or not the actual completed works are consistent with the subcontract list, the remaining advance payment will be deducted from the last payment. If Party B does not require advance payment, please ignore this clause.

7.5 如乙方需要预付款，乙方应在签订分包合同后 3 天内向甲方提供预付款担保。预付款保函的金额为合同金额的 20%，有效期比约定的分包工程验收期限长 28 天。甲方在收到预付款担保后，应向乙方提供合同金额 20%的预付款。分包工程的预付款将从进度款中扣除，并在每张中期付款证书中扣除 20%的账单金额，直至扣除全部预付款。在分包工程验收证书签发前，因不可抗力或其他原因导致合同终止时，如未扣除预付款，未扣除的预付款余额由乙方退还。无论实际完成的项目是否与合同清单一致，剩余的预付款将从最后一次付款中扣除。如乙方不要求预付款，请忽略此条款。

7.5 Ако Страна Б захтева авансно плаћање, Страна Б ће у року од 3 дана након потписивања подуговора доставити Страни А гаранцију за авансно плаћање. Износ гаранције за авансно плаћање износиће 20% од укупног износа уговора, а рок важења биће дужи за 28 дана од договореног рока прихватања подуговорених радова. По пријему гаранције за авансно плаћање, Страна А ће Страни Б обезбедити авансно плаћање у износу од 20% од укупног износа уговора. Авансно плаћање за подуговорене радове ће се одбијати од плаћања на основу напретка, а 20% износа рачуна одбиће се од сваког сертификата о међуим плаћању све док се сав аванс не одбије. Пре издавања сертификата о прихватању подуговорених радова, у случају раскида уговора због више силе или других разлога, уколико авансно плаћање није одбијено, преостали износ аванса који није одбијен ће бити враћен од стране Стране Б. Без обзира на то да ли су стварно изведени радови у складу са списком подуговорених радова, преостали аванс ће бити одбијен од последњег плаћања. Ако Страна Б не тражи авансно плаћање, ова клаузула се не важи.

7.6 Performance guarantee must be irrevocable.

7.6 履约担保必须是不可撤消的。

7.6 Гаранција за извршење мора бити неопозива.

7.7 All bank guarantees described in this Article must have a clause that it is irrevocable, unconditional, and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.

7.7 本条所述的所有银行担保必须有一个条款，即根据国际规则 URDG 758，是不可撤销且无条件的，并可在第一时间强制支付。

7.7 Све банкарске гаранције описане у овом члану морају имати клаузулу да су неопозиве, безусловне и плативе на први позив без приговора у складу са међународним правилима УРДГ 758.

Article 8 Variation and Compensation claim

条款八 变更及索赔

Члан 8 Захтев за варијацију и компензацију

8.1 Terms of contract variation:

8.1 合同条款变更：

8.1 Варијације услова уговора :

In case of variation in the Main Contract, the corresponding part of the subcontract shall vary accordingly.

如果主合同发生变化，分包合同的相应部分也应相应变化。

У случају варијације у Главном уговору, одговарајући део подуговора ће се сходно томе разликовати.

8.2 Any changes made by Party B on the subcontracted works shall meet the relevant stipulations in the Main Contract

8.2 乙方对分包工程所做的任何改动都应符合主合同的有关规定。

8.2 Све измене које изврши подизвођач на подуговореним радовима морају бити у складу са релевантним одредбама у Главном уговору

In case of adjustment of price of the Main Contract or the change of construction period of Main Contract works, the Subcontract price or construction period shall be adjusted accordingly in the light of the adjustment of the price and the construction period made in the Main Contract.

主合同价格调整或主合同工程工期变更时，分包合同价格或工期应根据主合同价格和工期的调整

情况作相应调整。

У случају усклађивања цене главног уговора или промене рока изградње радова из главног уговора, цена подуговора или период изградње ће се ускладити сходно томе у светлу усклађивања цене и периода изградње извршеног у главном уговору.

8.3 If claim for compensation occur within the scope of subcontracted works and the claim has granted by the Employer through joint efforts of Party A and Party B, the Parties agree to claim for compensation from the Employer in proportion to the actual costs.

8.3 如果索赔发生在分包工程范围内，并且通过甲方和乙方的共同努力得到了雇主的批准，双方同意按实际费用比例向雇主索赔。

8.3 Ако се захтев за надокнаду јави у оквиру подуговорених радова и захтев је одобрио Послодавац заједничким напорима Стране А и Стране Б, Стране су сагласне да траже надокнаду од Послодавца сразмерно стварним трошковима.

8.4 For issues of variation, price adjustment, compensation claim or extension of construction period, Party B shall do a good job of basic data collection, arrangement and archive keeping and submit them to Party A as required.

8.4 对于变更、调价、索赔或延长工期等问题，乙方应做好基础资料的收集、整理和档案保管工作，并按要求提交给甲方。

8.4 За питања варијација, прилагођавања цене, захтева за компензацију или продужења периода изградње, Страна Б ће добро обавити посао прикупљања основних података, уређења и чувања архиве и доставити их Страни А према потреби.

Article 9 Standard specifications, Final acceptance, and Quality guarantee

条款九 标准规范、最终验收和质量保证

Члан 9 Стандардне спецификације, коначно прихватање и гаранција квалитета

9.1 The engineering standards and specifications related to the main contract works as stipulated in the Main Contract are applicable to the Subcontract works. If Party B proposed to adopt other applicable standards or specifications, it should, through Party A, obtain approval of the Employer beforehand.

9.1 主合同中规定的与主合同工程有关的工程标准和规范适用于分包工程。如乙方拟采用其他适用的标准或规范，应事先通过甲方征得雇主的同意。

9.1 Инжењерски стандарди и спецификације у вези са главним уговорним радовима као што је

предвиђено у Главном уговору се примењују на радове подизвођача. Ако је Страна Б предложила усвајање других применљивих стандарда или спецификација, требало би да, преко Стране А, претходно добије одобрење Послодавца.

9.2 Party B shall make a good preparation for the final acceptance as required by Party A. Party B shall present a complete set of completion documents with a submitted to Party A. For Final acceptance for completion of the subcontracted works, the certificate of Final acceptance for the subcontracted works issued by the Employer to Party A.

9.2 乙方应按甲方要求做好最终验收的准备工作，乙方应向甲方提交一套完整的竣工文件。对于分包工程竣工的最终验收，由雇主向甲方出具分包工程的最终验收证明。

9.2 Страна Б ће се добро припремити за коначно прихватање како то захтева Страна А. Страна Б ће представити комплетан сет докумената о завршетку који се доставља Страни А. За коначно прихватање за завршетак подуговорених радова, сертификат о коначном прихватању за подуговорене радове које је Наручилац издао Страни А.

Article 10 Site Clearance

条款十 场地清理

Члан 10. Чишћење градилишта

10.1 In the course of carrying out the Subcontract, the Party B shall keep the construction site reasonably free from all unnecessary obstruction, store or remove any surplus materials, clear away any wreckage, rubbish or temporary works from the construction site, and remove any Party B's Equipment no longer required for execution of the Subcontract.

10.1 在执行分包合同的过程中，乙方应保持施工现场合理地无任何不必要的障碍物，储存或清除任何剩余材料，清理施工现场的任何残骸、垃圾或临时工程，并清除执行分包合同不再需要的乙方设备。

10.1 Током извршавања подуговора, Страна Б ће одржавати градилиште слободним од свих непотребних препрека, складиштити или уклањати вишак материјала, уклањати олупину, смеће или привремене радове са градилишта и уклањати било коју опрему Стране Б која није више потребна за извршење подуговора.

10.2 After Completion of all works under this Subcontract, the Party B shall clear away and remove all its wreckage, rubbish, and debris of any kind from the construction site, and shall leave the construction site in a clean and safe condition.

10.2 本分包合同项下的所有工程完成后，乙方应将其所有的残骸、垃圾和任何形式的杂物清理出施工现场，并使施工现场处于清洁和安全状态。

10.2 Након завршетка свих радова по овом подуговору, Страна Б ће очистити и уклонити сву своју

олупину, смеће и остатке било које врсте са градилишта и оставити градилиште у чистом и безбедном стању.

Article 11 Force Majeure

条款十一 不可抗力

Члан 11 Више силе

11.1 "Force Majeure" shall mean any event beyond the reasonable control of the Party A or of the Party B, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

11.1 "不可抗力"是指超出甲方或乙方（视情况而定）合理控制的任何事件，尽管受影响的一方合理注意，但仍未避免，包括但不限于以下内容：

11.1 „Виша сила" означава сваки догађај ван разумне контроле Стране А или Стране Б, зависно од случаја, и који је неизбежан без обзира на разумну пажњу погођене стране, и укључује, без ограничења, следећи:

(a) war, hostilities, or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;

(a) 战争、敌对行动或好战行动(无论是否已宣布进入战争状态)、入侵、外国敌人的行为、内战；

(a) рат, непријатељства или ратне операције (без обзира да ли је ратно стање проглашено или не), инвазија, чин страног непријатеља, грађански рат;

(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;

(b) 叛乱、革命、暴动、兵变、篡夺民事或军事政府、阴谋、暴动、内乱、恐怖主义行为；

(б) побуна, револуција, устанак, побуна, узурпација цивилне или војне власти, завера, побуна, грађански метеж, терористички акти;

(c) confiscation, nationalization, mobilization, commandeering, or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler, or any other act or failure to act of any local state or national government authority;

(c) 任何政府、法律上或事实上的当局或统治者的没收、国有化、动员、征用或征用，或任何地方州或国家政府当局的任何其他行为或不作为；

(ц) конфискацију, национализацију, мобилизацију, заузимање или реквизицију од стране или по налогу било које владе или де јуре или де фацто власти или владара, или било који други чин или

нечињење било које локалне државне или националне власти;

(d) strike, sabotage, embargo, import restriction, port congestion, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;

(d) 罢工、破坏、禁运、进口限制、港口拥堵、劳资纠纷、沉船事故、电力供应短缺或限制、流行病、检疫、瘟疫;

(д) штрајк, саботажу, ембарго, ограничење увоза, загушење лука, индустријски спор, бродолом, несташица или ограничење снабдевања електричном енергијом, епидемије, карантин, куга;

(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster.

(e) (地震、滑坡、火山活动、火灾、洪水或洪涝、涨潮、台风或旋风、飓风、风暴、闪电或其他恶劣天气状况、核电和压力波、或其他自然或物理灾害。

(e) земљотрес, клизиште, вулканска активност, пожар, поплава или поплава, плимни талас, тајфун или циклон, ураган, олуја, мућа или други неповољни временски услови, нуклеарни таласи и таласи притиска или друге природне или физичке катастрофе .

11.2 If either party is prevented, hindered, or delayed from or in performing any of its obligations under the Subcontract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within three (3) days after the occurrence of such event.

11.2 如果任何一方因不可抗力事件而被阻止、妨碍或延迟履行其在分包合同下的任何义务，则应在该事件发生后三（3）天内书面通知对方该事件的发生及其情况。

11.2 Ако је било која страна спречена, ометана или одложена у или у извршавању било које своје обавезе према подуговору услед више силе, онда ће другу у писаном облику обавестити о настанку таквог догађаја и његовим околностима у року од три (3) дана након настанка таквог догађаја.

11.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Subcontract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered, or delayed.

11.3 只要有关的不可抗力事件继续存在，并在该方的履行被阻止、妨碍或拖延的情况下，发出上述通知的一方应被免除履行或准时履行其在分包合同下的义务。

11.3 Страна која је дала такво обавештење биће ослобођена извршавања или тачног извршавања својих обавеза према подуговору све док траје релевантни догађај Више силе и у мери у којој је извршење такве стране спречено, ометано или одложено.

11.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Subcontract and to fulfil its or their obligations under the Subcontract, but without prejudice to either party's right to terminate the Subcontract.

11.4 受不可抗力事件影响的一方或双方应尽合理努力减轻其对分包合同履行的影响，并履行其在分包合同下的义务，但不影响任何一方终止分包合同的权利。

11.4 Страна или стране које су погођене случајем више силе ће уложити разумне напоре да ублаже ефекат тога на своје или своје извршавање подуговора и да испуне своје или своје обавезе према подуговору, али не доводећи у питање право било које стране да раскине подуговор .

11.5 No delay or non-performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:

11.5 本协议任何一方因发生任何不可抗力事件而造成的延迟或不履行，均不得：

11.5 Никакво кашњење или неизвршење -од стране било које стране узроковано појавом било ког случаја Више силе:

(a) constitute a default or breach of the Subcontract; or

(a) 构成对分包合同的违约或违反；或

(a) представља неизвршење или кршење Подуговора; или

(b) give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby.

(b) 引起对由此引起的损害或额外成本或费用的任何索赔。

(б) довести до било каквог захтева за одштету или додатне трошкове или издатке проузроковане тиме .

if the extent that such delay or non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.

如果这种延迟或不履行是由发生不可抗力事件所引起。

ако -је такво кашњење или неизвршење узроковано настанком догађаја више силе.

11.6 If the performance of the Subcontract is substantially prevented, hindered, or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Subcontract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Subcontract by giving a notice to the other.

11.6 如果在分包合同有效期内，由于一个或多个不可抗力事件，分包合同的履行受到严重阻碍、妨碍或延误，单次超过六十（60）天或累计超过一百二十（120）天，双方将试图制定一个双方都满意的解决方案，否则，任何一方可向对方发出通知，终止分包合同。

11.6 Ако је извршење Подуговора значајно спречено, ометано или одложено за један период дужи од шездесет (60) дана или укупан период дужи од сто двадесет (120) дана због једног или више догађаја У случају више силе током трајања Подуговора, стране ће покушати да развију обострано задовољавајуће решење, у супротном било која страна може да раскине Подуговор давањем обавештења другој.

Article 12 Responsibilities for breach of Contract

条款十二 违约责任

Члан 12. Одговорност за кршење уговора

12.1 Breach of the Contract

12.1 违约

12.1 Кршење уговора

12.1.1 In case Party A does not honour the Subcontract or does not fulfil its obligations as stipulated in the Subcontract, Party A shall be liable for breach of Contract and shall compensate Party B for its economic losses due to the breach.

12.1.1 甲方不履行分包合同或不履行分包合同规定的义务的，甲方应承担违约责任，并赔偿乙方因违约造成的经济损失。

12.1.1 У случају да Страна А не испоштује Подуговор или не испуни своје обавезе предвиђене Подуговором, Страна А ће бити одговорна за кршење Уговора и надокнадити Страни Б за њене економске губитке због кршења.

12.1.2 In case Party B does not fulfil its obligations specified in the Subcontract or does not fulfil subcontract-specified obligations, Party B shall be liable for breach of the Contract and shall compensate Party A for its economic losses due to the breach.

12.1.2 如果乙方不履行分包合同规定的义务或不履行分包合同规定的义务，乙方应承担违约责任，并应赔偿甲方因违约造成的经济损失。

12.1.2 У случају да Страна Б не испуни своје обавезе наведене у Подуговору или не испуни обавезе наведене у подуговору, Страна Б ће бити одговорна за кршење Уговора и надокнадити Страни А за њене економске губитке због кршења.

12.2 In case the breach of Subcontract due to default of Party B has caused breach of contract as Party A to the Employer which results in punishment on Party A imposed by the Employer, Party B shall bear the loss suffered by Party A as punishment imposed by the Employer.

12.2 如因乙方违约造成甲方对雇主的违约，导致雇主对甲方的处罚，则乙方应承担甲方因雇主的处罚而遭受的损失。

12.2 У случају да је кршење Уговора о подуговору због неизвршења обавеза Стране Б проузроковало кршење уговора као Стране А послодавцу, што резултира казном Странке А којy је наметнуо Послодавац, Страна Б ће сносити губитак који је претрпела Страна А као казну које намеће Послодавац.

12.3 None of the parties shall be responsible for any special, incidental, indirect, consequential loss (including but not limited to Loss of profits or income, business opportunities or business relations damage, data loss) because of this Contract or related to this Contract.

12.3 由于本合同或与本合同有关的任何特殊的、偶然的、间接的、后果性的损失（包括但不限于利润或收入的损失、商业机会或商业关系的损害、数据损失），任何一方均不承担责任。

12.3 Ниједна од страна неће бити одговорна за било који посебан, случајан, индиректан, последичан губитак (укључујући, али не ограничавајући се на губитак добити или прихода, пословне прилике или штету у пословним односима, губитак података) због овог Уговора или у вези са овим Уговор.

12.4 If Party B's fault causes damage to the works, materials, engineering equipment, and public facilities, Party B shall bear the repair costs.

12.4 如因乙方的过错造成工程、材料、工程设备、公共设施的损坏，乙方应承担维修费用。

12.4 Ако грешка Стране Б проузрокује штету на пројекту, материјалима, инжењерској опреми и јавним објектима, Страна Б сноси трошкове поправке.

12.5 If Party B fails to take safety production measures as required by the regulations or there are hidden dangers in production safety, it shall immediately rectify. Party A issued a written instruction requesting rectification, and Party A has the right to impose penalties on Party B if the rectification content is not rectified or the rectification is not in place.

12.5 乙方未按规定采取安全生产措施或者存在安全生产隐患的，应当立即整改。甲方发出书面指令要求整改，对整改内容不整改或整改不到位的，甲方有权对乙方进行处罚。

12.5 Уколико Страна Б не предузме сигурносне производне мере у складу са прописима или постоје скривене опасности у безбедности производње, она ће то одмах отклонити. Страна А је издала писмену инструкцију тражећи исправку, а Страна А има право да изрекне казне Страни Б ако садржај исправке није исправљен или исправка није на месту.

12.6 In the event of the following breach of contract by Party B, Party A may notify Party B to terminate the contract immediately. After the contract is terminated, Party A may send personnel to the site, organize additional personnel, or entrust other contractors to construct. However, this action of Party A does not exempt Party B's liability for breach of contract, nor does it affect Party A's right to claim in accordance with the contract.

12.6 乙方发生以下违约行为时，甲方可通知乙方立即终止合同。合同终止后，甲方可派人到现场，组织补充人员，或委托其他施工单位进行施工。但甲方的这一行为并不能免除乙方的违约责任，也不影响甲方按照合同规定的索赔权利。

12.6 У случају следећег кршења уговора од стране Стране Б, Страна А може обавестити Страну Б да одмах раскине уговор. Након раскида уговора, Страна А може послати особље на градилиште, организовати додатно особље или поверити рад другим извођачима радова. Међутим, ова радња Стране А не ослобађа од одговорности Страну Б за кршење уговора, нити утиче на право Стране А на потраживање у складу са уговором.

12.6.1 Party B privately transfers all or part of the contract's rights to another person, or privately transfers all or part of the contract's obligations to another person;

12.6.1 乙方私自将合同的全部或部分权利转让给另一人，或私自将合同的全部或部分义务转让给另一人；

12.6.1 Страна Б приватно преноси сва или део права из уговора на друго лице, или приватно преноси све или део обавеза из уговора на друго лице ;

12.6.2 Party B uses unqualified materials or engineering equipment, and the quality of the engineering fails to meet the standard requirements, and refuses to remove the unqualified engineering;

12.6.2 乙方使用不合格的材料或工程设备，且工程质量达不到标准要求，拒绝拆除不合格的工程；

12.6.2 Страна Б користи неквалификоване материјале или радну опрему, а квалитет рада не испуњава стандардне захтеве и одбија да отклони неквалификоване радове;

12.6.3 During the warranty period, Party B fails to repair the content of the defect list listed in the project acceptance certificate or the defects that occurred during the warranty period, and refuses to repair it according to the instructions of Party A;

12.6.3 保修期内，乙方对工程验收证书中所列的缺陷清单内容或保修期内发生的缺陷未予修复，并拒绝按甲方的指示进行修复；

12.6.3 Током гарантног рока, Страна Б не успева да поправи садржај листе недостатака наведен у сертификату о прихватању пројекта или кварове који су настали током гарантног рока, и одбија да га поправи у складу са упутствима Стране А;

12.6.4 Party B is unable to continue to perform or expressly indicates that it will not perform or has substantially stopped performing the contract;

12.6.4 乙方不能继续履行或明确表示不履行或已实质上停止履行合同；

12.6.4 Страна Б није у могућности да настави са извршавањем односно изричито указује да неће извршити или је суштински престала да извршава одредбе из уговора;

12.6.5 Other situations where Party B does not perform its obligations as agreed in the contract;

12.6.5 乙方不按合同约定履行其义务的其他情况；

12.6.5 Друге ситуације у којима Страна Б не извршава своје обавезе договорене уговором ;

12.7 After the termination of the contract, Party A assesses the value of the work completed by Party B, suspends all payments to Party B, and checks all payments and deducted amounts, including the liquidated damages that Party B should pay.

12.7 合同终止后，甲方对乙方完成的工作价值进行评估，暂停向乙方支付所有款项，并检查所有付款和扣除的金额，包括乙方应支付的违约金。

12.7 Након раскида уговора, Страна А процењује вредност посла који је извршила Страна Б, обуставља све исплате Страни Б и проверава све уплате и одузете износе, укључујући ликвидирану штету коју би Страна Б требало да плати .

12.8 After the termination of the contract, Party A claims to Party B for the losses caused to Party A due to the termination of the contract. After the parties to the contract confirm the above-mentioned balances, they will issue a final settlement certificate to settle all contractual payments.

12.8 合同终止后，甲方就因合同终止给甲方造成的损失向乙方索赔。合同双方确认上述余额后，将出具最终结算证明，结算所有合同款项。

12.8 Након раскида уговора, Страна А потражује од Стране Б за губитке проузроковане Страни А услед раскида уговора. Након што уговорне стране потврде горе поменута стања, издаће потврду о коначном поравнању за измирење свих уговорних плаћања.

12.9 If Party A and Party B fail to reach an agreement on the settlement after the termination of the contract and a dispute arises, the dispute shall be settled as agreed in the contract.

12.9 如果甲方和乙方在合同终止后未能达成和解协议，出现争议，应按合同约定解决争议。

12.9 Ако Страна А и Страна Б не постигну споразум о поравнању након раскида уговора и дође до спора, спор ће се решити на начин договорен у уговору.

Article 13 Solution to disputes and Applicable laws

条款十三 争议解决及适用法律

Члан 13 Решавање спорова и важећи закони

13.1 In case of dispute in the course of executing the Subcontract, the two parties shall consult each other in a friendly manner. In case of failure in the mutual consultation, any of the two parties can bring the case to in accordance with the arbitration regulations. The arbitration venue is the Chamber of Commerce and Industry of Serbia. The arbitration is final and binding for both parties. The arbitration cost shall be borne by the party who lost the case. During the arbitration, both parties shall respectively fulfil their obligations and responsibilities according to the Subcontract.

13.1 在执行分包合同的过程中，如果发生争议，双方应以友好的方式进行协商。如果相互协商失败，双方中的任何一方都可以根据仲裁条例将案件提交。仲裁地点为塞尔维亚工商会。仲裁是最终手段，对双方都有约束力。仲裁费用由败诉的一方承担。在仲裁期间，双方应根据分包合同分别履行其义务和责任。

13.1 У случају спора у току извршења Подуговора, две стране ће се међусобно консултовати на пријатељски начин. У случају неуспеха у међусобној консултацији, било која од две стране може покренути случај у складу са арбитражним прописима. Место арбитраже је Привредна комора Србије. Арбитража је коначна и обавезујућа за обе стране. Трошкове арбитраже сноси страна која је изгубила спор. Током арбитраже, обе стране ће респективно испуњавати своје обавезе и одговорности одређене Подуговором.

13.2 The Serbia laws are applicable to establishment, effectiveness, explanation, execution, and resolution of dispute related to the Subcontract.

13.2 塞尔维亚法律适用于分包合同的建立、生效、解释、执行和争端的解决。

13.2 Закони Србије су применљиви на успостављање, ефективност, објашњење, извршење и решавање спорова у вези са Подуговором.

Article 14 Validity, Cancellation and Termination of the Subcontract

条款十四 分包合同的生效、解除和终止

Члан 14. Важење, раскид и раскид подуговора

14.1 The Subcontract takes effect from the date when the Subcontract is signed by authorized signatories of both parties, stamped with both corporate seals. This subcontract will be terminated on the completion of both parties' obligations and responsibilities fulfillment.

14.1 本分包合同自双方授权签字人签署分包合同并加盖双方公司印章之日起生效。本分包合同将在双方义务和责任履行完毕后终止。

14.1 Подуговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених потписника обе стране, оверен печатом оба предузећа. Овај Подуговор ће бити раскинут након што обе стране испуне

обавезе и одговорности.

14.2 The Subcontract shall be canceled or terminated under the following circumstances:

14.2 在下列情况下，分包合同应被取消或终止：

14.2 Подуговор ће бити отказан или раскинут под следећим околностима:

(1) The Subcontract becomes impossible to be executed due to force majeure;

(1) 分包合同因不可抗力而无法执行；

(1) Подуговор постаје немогућ за извршење због више силе;

(2) The Main Contract is canceled;

(2) 主合同被取消；

(2) Главни уговор је раскинут;

(3) Both Parties agree to cancel the Subcontract.

(3) 双方同意取消分包合同。

(3) Обе стране су сагласне да раскину Подуговор.

In the event of the above mentioned 3 cases, the two parties shall consult each other for a solution.

如果出现上述三种情况，双方应协商解决。

У случају горе наведене 3 ситуације, обе стране ће се међусобно консултовати ради решења.

Article 15 Notices

条款十五 通知

Члан 15 Обавештења

15.1 All notifications, requests, instructions, documents, and any other type of communication between the parties hereto shall be made in accordance with the contact details (contact person, suitable address/e-mail address, phone number), as follows:

15.1 所有的通知、请求、指示、文件以及本协议双方之间的任何其他类型的沟通都应按照以下的联系方式（联系人、合适的地址/电子邮件地址、电话号码）进行：

15.1 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било који други вид комуникације између уговорних страна вршиће се у складу са контакт детаљима (особа за контакт, одговарајућа

адреса/е-маил адреса, број телефона), како следи:

Party A's address for notice purposes:

甲方用于通知的地址：

Адреса стране А за потребе обавештења:

Contact person: Liu Yuzhuang or Wang Yu

联系人：刘育壮或王宇

Контакт особа: Лиу ЈуЏуанг или Ванг Јy

Address: Vladimira Nikolica street 18, Zemun, apartment number 3, at ground floor

地址：Vladimira Nikolica 街 18 号，泽蒙，一楼 3 号公寓

Адреса: Владимира Николића 18, приземље, стан бр. 3, Земун,

E-mail：240196167@qq.com(Liu Yuzhuang) or wangyu2211@crcebg.com(Wang Yu)

邮箱：240196167@qq.com（刘育壮）或 wangyu2211@crcebg.com（王宇）

Е-маил: 240196167@qq.com (Лиу ЈуЏуанг) или wangyu2211@crcebg.com (Ванг Јy)

Phone: +381668889600(Liu Yuzhuang) or +381668889595(Wang Yu)

联系电话： +381668889600（刘育壮）或+381668889595（王宇）

Телефон: + 381668889600 (Лиу ЈуЏуанг) или +381668889595 (Ванг Јy)

Party B's address for notice purposes:

乙方用于通知的地址：

Адреса стране Б ради обавештења:

Contact person: Dragan Srdić

联系人：Dragan Srdić

Контакт особа: Драган Срдић

Address: Stojana Aralice 9

地址：Stojana Aralice 9

Адреса: Стојана Аралице

E-mail: info@hydrodrill.rs

邮箱：info@hydrodrill.rs

Е-маил: info@hydrodrill.rs

Phone: +381643047888

联系电话：+381643047888

Телефон: +381643047888

15.2 All notifications, requests, instructions, documents, and any other type of communication between the parties hereto shall be made in writing, except short notices and other communication not connected with the fulfillment of essential obligations from this Contract, including, but not limited to scheduling meetings between the parties.

15.2 本合同双方的所有通知、要求、指示、文件和任何其他类型的沟通都应以书面形式进行，但与履行本合同的基本义务无关的简短通知和其他沟通除外，包括但不限于双方之间的会议安排。

15.2 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било који други вид комуникације између уговорних страна биће дат у писаној форми, осим кратких обавештења и друге комуникације која није повезана са испуњавањем основних обавеза из овог Уговора, укључујући, али не и ограничено на заказивање састанака између страна.

15.3 It shall be deemed that the notification and any other type of communication has been delivered to the other Party:

15.3 应被视为通知和任何其他类型的通信已传达另一方的情况：

15.3 Сматраће се да је обавештење и било која друга врста комуникације достављена другој Страни:

(a) in case of delivery by registered mail or courier, in the moment of singing the delivery receipt; or

(a) 如果通过挂号信或邮寄发送，在签署收据后；或

(a) у случају испоруке препорученом поштом или курирском службом, у тренутку потписивања потврде о пријему ; или

(b) in case of sending by e-mail, in the moment when the subject e-mail message appears in the inbox of the e-mail recipient.

(b) 如果通过电子邮件发送，当主题电子邮件信息出现在电子邮件收件人的收件箱时。

(б) у случају слања електронском поштом, у тренутку када се предметна е-маил порука појави у пријемном сандучету примаоца е-поште.

15.4 In case the receipt of the notification in the manner referred to in the previous paragraph occurs after 05.00pm during a business day (Monday-Friday), bearing in mind the time zone applicable in the Republic of Serbia, or on the day considered as non-business day in accordance with the regulations applicable in the Republic of Serbia, it shall be deemed to be received on the first next business day at 09.00am.

15.4 如果在工作日（周一至周五）下午 5 点之后收到前段所述的通知，考虑到塞尔维亚共和国适用的时区，或者根据塞尔维亚共和国适用的规定被视为非工作天，则应被视为在下一个工作天上午 9 点收到。

15.4. У случају да до пријема обавештења на начин из претходног става дође после 17.00 часова у току радног дана (понедељак-петак), имајући у виду временску зону која се примењује у Републици Србији, или на дан који се сматра нерадног дана у складу са прописима који важе у Републици Србији, сматра се да је примљен првог наредног радног дана у 09.00 часова.

15.5 In case of change of contact details referred to in the paragraph 15.1, the party whose contact details have been changed is obliged to inform the other party regarding such change the next business day the latest.

15.5 如果第 15.1 段中提到的联系方式发生修改，修改联系方式的一方有义务最迟在下一个工作日将新联系方式通知对方。

15.5. У случају промене контакт података из става 15.1, страна чији су контакт подаци промењени је дужна да обавести другу страну о таквој промени најкасније наредног радног дана.

Article 16 Language

条款十六 语言

Члан 16 Језик

16.1 All Subcontract Documents, all correspondence, and communications to be given, and all other documentation to be prepared and supplied under the Subcontract shall be written in English and Serbian, and the Subcontract shall be construed and interpreted in accordance with English.

16.1 所有分包合同文件、所有信函和将要发出的通信以及根据分包合同准备和提供的所有其他文件均应以英语和塞尔维亚语书写，分包合同应按英语解释和说明。

16.1 Сва документација Подуговору, сва кореспонденција и комуникација која ће се дати, као и сва друга документација која ће бити припремљена и достављена у оквиру подуговора биће написана на енглеском и српском језику, а подуговор ће се тумачити на енглеском језику .

16.2 If any of the Subcontract Documents, correspondence or communications are prepared in any language other than the governing language under paragraph 16.1 above, the English translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

16.2 如果任何分包合同文件、信函或通知是以上述第 16.1 段规定的语言以外的任何语言编写的，在解释问题上应以这些文件、信函或通讯的英文译本为准。

16.2 Ако је било који од докумената Подуговора, кореспонденције или комуникације припремљен на било ком језику који није важећи језик према ставу 16.1 изнад, енглески превод таквих докумената, преписке или комуникације ће имати предност током тумачења.

Article 17 Confidential Information

条款十七 信息保密

Члан 17 Поверљиве информације

17.1 The Party A and the Party B shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other party hereto, divulge to any third party any documents, data or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Subcontract regardless of whether such information has been furnished prior to, during or following termination of the Subcontract.

17.1 甲方和乙方应保密，未经本合同另一方书面同意，不得向任何第三方泄露本合同另一方直接或间接提供的与分包合同有关的任何文件、数据或其他信息，无论在分包合同终止之前、期间还是之后。

17.1 Страна А и Страна Б ће чувати поверљивост и неће, без писмене сагласности друге стране, одавати било којој трећој страни било које документе, податке или друге информације које је директно или индиректно доставила друга страна у вези са Подуговором без обзира да ли су такве информације достављене пре закључивања, током трајања или након престанка Подуговора.

17.2 The Subcontract is confidential to any third party. Without consent in writing by Party A, Party B should not disclose the design documents or shop drawing to any third party. Without Party A`s consent in writing, Party B should not disclose any documents or materials related to the Main Contract and the Subcontract to any third party or use it for any other purpose other than the subcontracted works.

17.2 本分包合同对任何第三方都是保密的。未经甲方书面同意，乙方不得向任何第三方披露设计文件或施工图。未经甲方书面同意，乙方不得向任何第三方披露与主合同和分包合同有关的任何文件或材料，或用于分包工程以外的任何其他目的。

17.2 Подуговор је поверљив за било коју трећу страну. Без писмене сагласности Стране А, Страна Б не би требало да открије пројектну документацију или грађевинске цртеже трећој страни. Без писмене сагласности Стране А, Страна Б не би требало да открије никакве документе или

материјале у вези са Главним уговором и Подуговором било којој трећој страни, односно да их користи у било коју другу сврху осим подуговорених радова.

17.3 The Party A shall not use such as documents, data and other information received from the Party B for any purpose other than the fulfillment of obligations referred to in this contract. Similarly, the Party B shall not use such as documents, data and other information received from the Party A for any purpose other than the execution of works under this contract or such other work and services as are required for the performance of the Subcontract.

17.3 甲方不得将从乙方收到的文件、资料和其他信息用于履行本合同所述义务以外的任何目的。同样，乙方也不得将从甲方收到的文件、资料和其他信息用于执行本合同规定的工程或履行分包合同所需的其他工作和服务以外的任何目的。

17.3 Страна А неће користити документе, податке и друге информације добијене од Стране Б у било коју другу сврху осим за испуњавање обавеза наведених у овом уговору. Исто тако, Страна Б неће користити документе, податке и друге информације примљене од Стране А у било коју сврху осим за извођење радова утврђених по овом уговору или за друге послове и услуге који су потребни за извршење Подуговора.

17.4 The obligation of a party under paragraph 17.1 and 17.2 and 17.3 above, however, shall not apply to that information which:

17.4 然而，上述第 17.1、17.2 和 17.3 段规定的义务不应适用于以下信息：

17.4 Обавеза стране према ставкама 17.1 и 17.2 и 17.3, међутим, неће се примењивати на оне информације за које:

(a) can be proven to have been possessed by that party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto; or

(a) 可以证明该方在披露时已经拥有，并且以前没有直接或间接从本协议另一方获得；或

(а) се може доказати да их је та страна поседовала у тренутку откривања и које нису претходно добијене, директно или индиректно, од друге стране; или

(b) otherwise lawfully becomes available to that party from a third party.

(b) 该方以其他方式从第三方合法获得。

(б) у противном, законито постану доступне тој страни од трећег лица.

17.5 The above provisions shall not in any way modify any undertaking of confidentiality given by either of the parties hereto prior to the date of the Subcontract in respect of the execution of works thereof.

17.5 上述规定不得以任何方式修改本合同任何一方在分包合同日期之前就其工程的执行所作的任何保密承诺。

17.5 Горе наведене одредбе ни на који начин неће модификовати било коју обавезу о поверљивости коју је дала било која од страна пре датума Подуговора у вези са извођењем радова.

17.6 The provisions of this Article 17 shall survive from the termination of the Subcontract, for whatever reason.

17.6 无论何种原因，本条规定在分包合同终止后仍然有效。

17.6 Одредбе под чланом 17. остају важеће и након престанка Подуговора без обзира на разлог његовог престанка.

Article 18 Agreement on implementation and application of the prescribed safety measures

条款十八 关于实施和适用规定的安全措施的协议

18.1 During execution of the contractual obligations and during stay at the construction site, the Party B shall fully comply with all safety and health- protection rules, pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work I (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 101/2005).

18.1 根据《第一工作安全与健康法》第 19 条（塞尔维亚共和国第 101/2005 号政府公报），在履行合同义务期间和在施工现场逗留期间，乙方应完全遵守所有安全和健康保护法规。

18.1 Током извршавања уговорних обавеза и током боравка на градилишту, Страна Б ће у потпуности поштовати сва правила о безбедности и здрављу, у складу са чл. 19 Закона о безбедности и здрављу на раду I (Сл. гласник РС бр. 101/2005).

18.2 The Parties shall coordinate activities, relating to reduction and mitigation of risks I for personal injury of the employees, and shall inform each other, and their employees, on risks and measures for their reduction and removal.

18.2 双方应协调与减少和降低雇员人身伤害风险有关的活动，并应告知对方及其雇员相关风险以及减少和消除风险的措施。

18.2 Обе стране ће координирати активности које се односе на смањење и ублажавање ризика I за личне повреде запослених, и обавештаваће једна другу и своје запослене о ризицима и мерама за њихово смањење и отклањање.

The Party B shall provide insurance for his engineers and workers engaged on Site (the accident and emergency sickness insurance must be provided). And should submit the list and ID No, of his engineers and workers to General Party A for recording (General Party A shall be notified of any changes and updates to this

list in timely manner), In case of loss by accident within the scope of Subcontracted Works executed by Party B, Party B shall assist Party A in claiming on insurance.

乙方应为其在工地工作的工程师和工人提供保险（必须提供意外和紧急疾病保险）。并应将其工程师和工人的名单和身份证号码提交给总甲方备案（该名单如有变动和更新，应及时通知总甲方），如在乙方执行的分包工程范围内发生意外损失，乙方应协助甲方进行保险索赔。

Страна Б ће обезбедити осигурање за своје инжењере и раднике ангажоване на градилишту (мора бити обезбеђено осигурање у случајевима несреће и хитне здравствене интервенције). У обавези је да достави листу и идентификациони број својих инжењера и радника Страни А ради вођења евиденције (Општа страна А ће бити благовремено обавештена о свим променама и ажурирањима ове листе). У случају губитка услед несреће у оквиру Подизвођачких радова које је извршила Страна Б, Страна Б ће помоћи Страни А у потраживању по основу осигурања.

18.3 Coordination for implementation of the measures for ensuring safety and health of employees, shall be performed by a representative delegated by the Party B (pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work).

18.3 确保雇员安全和健康的措施的实施，应由乙方委托的代表进行协调（根据《工作安全和健康法》第 19 条）。

18.3 Координацију за спровођење мера за обезбеђење безбедности и здравља запослених врши представник кога делегира Страна Б (у складу са чланом 19. Закона о безбедности и здрављу на раду).

18.4 The Party B undertakes to provide the measures of personnel protection for his employees on the stated Subcontract Works and according to the requirements of safety company employed by Party A.

18.4 乙方承诺在所述分包工程中，根据甲方聘用的安全公司的要求，为其员工提供人员保护措施。

18.4 Страна Б се обавезује да обезбеди мере заштите особља за своје запослене на наведеним Подизвођачким радовима и у складу са захтевима безбедносне компаније запослене од Стране А.

18.5 The Party B shall be solely and exclusively liable for each damage, or accident, sustained by his employees or third parties (including damage to their property), which arise out of execution of the Party B's contractual obligations or his conduct (including its omissions). The Party B, his employees or third parties, shall not have, or raise, any demands, or claims, against the General Party A on these grounds.

18.5 乙方应对其雇员或第三方因履行合同义务或其行为（包括不作为）而遭受的每项损害或事故（包括其财产的损害）负全责。乙方、其雇员或第三方不得以这些理由对甲方提出任何要求或索赔。

18.5 Страна Б ће бити једино и искључиво одговорна за сваку штету, или незгоду, коју претрпе њени запослени или трећа лица (укључујући штету учињеној њиховој имовини), а која проистиче из извршавања уговорних обавеза Стране Б или његовог понашања (укључујући њене пропусте). Страна Б, њени запослени или трећа лица неће имати нити покретати било какве захтеве или потраживања од Стране А по овим основама.

18.6 The Parties agree that Article 18 of this Contract, shall be deemed the Agreement on implementation and application of statutory measures for safety and health protection of persons engaged at the site, by the Parties, regardless of whether such persons are engaged as employees or otherwise.

18.6 双方同意，本合同第 18 条应被视为双方关于执行和使用法定措施以保护现场人员安全和健康的协议，无论这些人员是雇员还是其他身份。

18.6 Стране су сагласне да ће се члан 18. овог уговора сматрати Уговором о спровођењу и примени законских мера безбедности и здравља лица ангажованих на градилишту, од стране Страна, без обзира на то да ли су та лица ангажована као запослени или на други начин.

18.7 The Party B shall fully comply with the regulations concerning environmental protection as well as with the rules and procedures concerning conduct at the Site.

18.7 乙方应完全遵守有关环境保护的规定，以及有关现场行为的规则和程序。

18.7 Страна Б ће у потпуности поштовати прописе који се односе на заштиту животне средине, као и правила и процедуре које се односе на терену.

18.8 In terms of safety at work, the Party B shall:

18.8 在工作安全方面，乙方应：

18.8 У погледу заштите на раду, Страна Б ће да:

- notify the relevant authority as to commencement of the Subcontract Works;
- prepare the act on the implementation of the protective measures at work;
- train his personnel for the safe work;
- determine physical/psychological capability of his personnel before allocation to work positions with special working conditions;
- fully execute instructions of the coordinator for the works in accordance with the provisions of Article. 6 and 13 of the Regulation on safety and health at work at temporary or mobile construction sites (Official Gazette of the Republic of Serbia 14/2009 and 95/2010);
- instruments, manual or mechanical have to be technically in order, during the process of execution of the Subcontract Works. Instruments, which are subject to periodical examination, must have a valid professional certificate at the moment of execution of the Subcontract Works.
- □ 通知有关当局开始分包工程的事宜；
- □ 编写关于在工作中实施保护措施的方案；
- □ 对其人员进行安全施工的培训；
- □ 在将人员分配到有特殊工作条件的工作岗位前，确定其人员的身体/心理能力；
- □ 根据《临时或移动建筑工地工作安全与健康条例》第 6 条和第 13 条（塞尔维亚共和国政府公报，

2009 年第 14 号和 2010 年第 95 号），完全执行工程协调人的指示；

- □ 在执行分包工程的过程中，手动或机械仪器必须在技术上保持正常。需要定期检查的仪器，在执行分包工程时必须有有效的专业证书。
- обавести релевантни орган о почетку Подизвођачких радова;
- припрема акт о спровођењу мера заштите на раду;
- обучи своје особље за безбедан рад;
- утврди физичку/психолошку способност свог особља пре распоређивања на радна места са посебним условима рада;
- у потпуности извршава упутства координатора за радове у складу са одредбама чл. 6. и 13. Уредбе о безбедности и здрављу на раду на привременим или покретним градилиштима (Сл. гласник РС 14/2009 и 95/2010);
- ручни или механички инструменти морају бити технички исправни током процеса извођења Подизвођачких радова. Инструменти, који подлежу периодичном прегледу, морају имати важећи професионални сертификат у тренутку извођења Подизвођачких радова.

Article 19 OTHER PROVISIONS

条款十九 其他条款

Члан 19 ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

19.1 The Party B shall not, without the express prior written consent of the Party A, assign to any third party the Subcontract or any part thereof, or any right, benefit, obligation, or interest therein or thereunder.

19.1 未经甲方事先明确书面同意，乙方不得向任何第三方转让分包合同或其任何部分，或其中的任何权利、利益、义务或利益。

19.1 Страна Б неће без изричитог претходног писменог пристанка Стране А, пренети било којој трећој страни Подуговор или било који његов део, или било које право, корист, обавезу или интерес у њему или по њему.

19.2 Party B knows that Party A's acceptance of Party B as a subcontractor of this project must be approved by the Employer. In the event if Employer does not approve Party B as the Sub-Contractor for the works for whatsoever reasons, this Contract shall be null and void and both parties agree not to have any kind of claims on whatsoever grounds against each other.

19.2 乙方确认，甲方接受乙方作为本工程的分包商，必须经雇主批准。如果雇主以任何理由不批准乙方作为工程分包商，则本合同无效，双方同意不以任何理由向对方提出任何形式的索赔。

19.2 Страна Б зна да прихватање Стране Б као подизвођача овог пројекта од Стране А мора бити одобрено од стране Послодавца . У случају да Послодавац не одобри Страну Б као Подизвођача за радове из било ког разлога, овај Уговор ће бити ништаван и обе стране су сагласне да неће имати било каква потраживања по било ком основу једна против друге.

19.3 For matters not covered herein, the Contractor and the Subcontractor may enter into an appendix or supplementary agreement, which shall have the same legal effect as the Contract.

19.3 对于本合同未涉及的事项，双方可签订附录或补充协议，该协议应与本合同具有同等法律效力。

19.3 За питања која нису обухваћена овим Уговором, Извођач и Подизвођач могу склопити анекс односно анекс уговора, који ће имати исто правно дејство као Уговор.

19.4 The appendix is an integral part of the Contract and has the same legal effect as the Contract.

19.4 合同附录是合同的组成部分，与合同具有同等的法律效力。

19.4. Анекс је саставни део Уговора и има исто правно дејство као и Уговор.

19.5 This contract is made in six counterparts, with four held by party A and two held by party B.

19.5 本合同一式六份，其中甲方执四份，乙方执两份。

19.5 Овај уговор је сачињен у шест копија, од којих четири држи Страна А и два Страна Б.

(This page is for signature only, and there is no content.)

(本页为签字页，无正文)

(Ова страница је само за потпис и нема садржаја.)

Signed by:

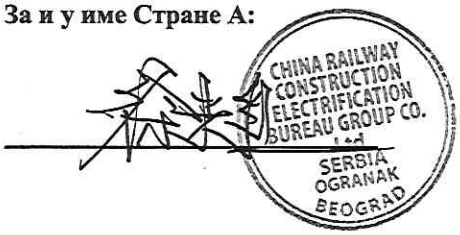
由以下双方签署：

Потписали:

For and on behalf of Party A:

甲方：

За и у име Стране А:



legal representative, CRCEBG

中国铁建电气化局集团有限公司塞尔维亚分公司法人代表

законски заступник , CRCEBG

For and on behalf of Party B:

乙方：

За и у име Стране Б:

legal representative, HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD

HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD 法人代表

законски заступник , HYDRODRILL DOO BEOGRAD - NOVI BEOGRAD

Annex 1

Споразум о поштовању принципа добре вере

Обе стране се слажу да овај споразум представља важан део уговора склопљеног између њих и обе стране су спремне да га се придржавају

1). Дефиниција државних службеника

Израз "државни службеници" у овом споразуму укључује, али се не ограничава на, следећа лица других јединица:

(а) Службеници, запослени, представници владе и лица која делују у име владе или их овлашћују јавни органи.

(б) Службеници, запослени и представници међународних организација.

(ц) Службеници, запослени, представници или краљевски чланови политичких организација који врше јавне дужности.

(д) Службеник у јавном предузећу чија влада директно или индиректно

Good Faith compliance Agreement

Both parties agree that this Agreement constitutes an important part of the contract concluded between them and both parties are willing to abide by it

1). Definition of civil servants

The term "civil servants" in this Agreement shall include, but not be limited to, the following persons of other units:

(a) Officials, employees, representatives of government and persons acting on behalf of the Government or authorized by public authorities.

(b) Officials, employees and representatives of international organizations.

(c) Officials, employees, representatives, or royal members of political organizations who exercise public duties.

(d) An official in a public enterprise whose government directly or indirectly controls or

诚信合规协议

双方同意，本协议构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方愿共同遵守。

一、公务人员的定义

本协议中的“公务人员”应包括但不限于其他单位的下列人员：

（一）政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

（二）国际组织的官员、雇员和代表。

（三）行使公共权力的政治组织的官员、雇员、代表，或皇室成员。

（四）政府直接或间接控制或施加决

контролише или врши пресудан утицај.

2) Усклађеност са законима против корупције

Страна Б овиме изјављује, гарантује и обећава да ће све придружене компаније, подружнице, чланови одбора, виши руководиоци, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повереници, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б које обављају активности и пословне послове према овом споразуму. , као и сви појединци и повезане странке који делују директно или индиректно у име стране Б, у прошлости нису и неће кршити нити узроковати да страна А крши „Кривични закон Народне Републике Кине“, „Уједињене нације- Конвенција против корупције “, Конвенција ОЕЦД-а о борби против подмићивања страних јавних службеника у међународним пословним трансакцијама“, као и закони, прописи и правила против корупције, борбе против превара, завере и поштене конкуренције (заједнички„ анти-корупција

exerts decisive influence.

2) Compliance with anti-corruption laws

Party B hereby declares, guarantees and promises that all affiliates, subsidiaries, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself that conduct activities and business deals under this agreement, as well as all individuals and related parties acting directly or indirectly on behalf of Party B, had not in the past and will not violate or cause Party A to violate the “Criminal Law of the People's Republic of China”, the “United Nations Convention against Corruption”, the ” OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions”, as well as anti-corruption, anti-fraud, anti-conspiracy and fair competition laws, regulations and rules (collectively, "anti-corruption laws") of the countries in which business is located. Party

定性影响力的公共企业的官员。

二、遵守反腐败法律

乙方在此声明、保证及承诺，与本协议项下进行的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则等（合称“反腐败法律”）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有

", закони о корупцији) земаља у којима се предузеће налази. Страна Б овиме изјављује, гарантује и обећава да ће: сви придружени чланови, чланови одбора, виши менаџери, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повереници, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б, као и сви појединци и повезана лица поступати у име Стране Б раније и неће спроводити следеће радње:

(a) Дати или обећати да ће дати било какву корист јавном службенику, појединцу или ентитету у сврху:

1. Неправилно утицање на понашање или одлуку јавног службеника;

2. Навођење државног службеника да крши своје статутарне дужности, понашајући се тако или не;

3. Индукујте јавног службеника директно својим личним утицајем или утицајем да домаћа или страна влада или владина одељења утичу на акте или одлуке те владе или владиних одељења;

4. Помагање страни Б, страни А или странама повезаним са страном А да

B hereby declares, guarantees and promises that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B had not in the past and will not conduct the following acts:

(a) Give or promise to give any benefit to a public servant, an individual or an entity for the purpose of:

1. Improperly affecting the conduct or decision of a public servant;

2. Induce a civil servant to violate its statutory duties thereby act as or not act as;

3. Induce a public servant directly through his personal influence, or influence that on domestic or foreign government or government departments make an influence on acts or decisions of that government or government departments;

4. Help Party B, Party A or parties related to Party A to improperly acquire or maintain

代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会发生以下行为：

（一）为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

1.不当影响公务人员的行为或决定；

2.诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

3.诱使公务人员直接通过其个人影响力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的行为或决定；

4.协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

непрописно стекну или одрже пословне могућности или их учине непрописно корисним.

(Б) Обезбедити или обећати да ће пружити било какву личну корист у следеће сврхе, без обзира на то да ли је ова особа јавни службеник или не:

1. Намерно присиљавање појединца да неправилно извршава своје дужности или обавезе;

2. Знање или веровање да прихватање бенефиције од стране појединца представља неправилно извршавање његових дужности или обавеза.

3) Континуирана обавеза

Страна Б овиме изјављује и гарантује да ће: сви придружени чланови, чланови одбора, виши менаџери, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повериоци, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б, као и сва лица и повезана лица која делују на у име Стране Б, током трајања овог споразума поштовати релевантне одредбе антикорупцијских закона.

business opportunities or make them improperly advantageous.

(b) Provide or promise to provide any personal benefit for the following purpose, no matter this person is or not a public servant:

1. Intentionally make the individual improperly exercise his duties or obligations;

2. Know or believe that the individual's acceptance of the benefit constitutes an improper performance of his duties or obligations.

3) Continuous obligation

Party B hereby declares and guarantees that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B, during the term of this agreement will obey relevant provisions of anti-corruption laws.

（二）为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

1.意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2.知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

三、持续义务

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本协议有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

4) Учешће државних службеника

Осим ситуација које су се већ откриле страни А, постојећи виши руководиоци стране Б, чланови одбора, крајњи корисници, акционари (не укључујући акционаре наведених компанија) и запослени нису јавни службеници као ни чланови њихове уже породице; ако Страна Б утврди да је неко од горе поменутих виших руководилаца, чланова одбора, крајњих корисника, акционара или запослених постао државни службеник, Страна Б обавестиће Страну А у разумном року.

4) Participation of civil servants

Except the situations that already revealed to Party A, Party B's existing senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders (not including shareholders of listed companies) and employees are not civil servants as well as their immediate family members; if Party B finds that anyone of above mentioned senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders or employees becomes a civil servant, Party B shall notify Party A within a reasonable time.

四、公务人员参与

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或员工成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

5) Неприватни фондови

Током трајања овог споразума, Страна Б неће, јер прима ограничења у погледу плаћања у вези са антикорупцијским законима или другим начинима који олакшавају спровођење антикорупцијских закона, успостављати или одржавати тајне или одговорне фондове, рачуне или имовину, било да није релевантно за трансакције које се спроводе према овом

5) Non-private funds

During the term of this agreement, Party B shall not, because it receives restrictions in payment regarding anti-corruption laws or other manners that facilitate the conduction of anti-corruption laws, establish or maintain secret or accountable funds, accounts or assets, whether or not relevant to the transactions that are carried out under this agreement.

五、无私设资金

在本协议有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本协议拟进行的交易相关。

споразуму.

6) Изјава о усклађености

Почев од датума потписивања овог споразума, Страна Б ће сваке године доставити свој годишњи сертификат о усаглашености са законским прописима за борбу против корупције у року од 30 дана пре истека годину дана.

6) Compliance statement

Starting from the date that this agreement is signed, Party B shall provide its Annual Compliance Certificate for compliance with anti-corruption laws each year within 30 days before one-year period is expired.

六、合规声明

本协议签署后，乙方应提供其遵守反腐败法律的年度合规证明。

7) Компензација

Страна Б обећава да: Страна А и њени представници, виши руководиоци, чланови одбора, запослени и акционари неће бити одговорни за било какав губитак или последице које произилазе из кршења Страна Б изјава, гаранција и обавеза према овом Анексу, укључујући, али не и ограничено на новчане казне и компензацију за губитак или економски губитак горе поменутих појединаца или заинтересованих страна.

7) Compensation

Party B promise that: Party A and its representatives, senior managers, board members, employees and shareholders shall not be liable for any loss or consequences arising from Party B's breach of anti-corruption statements, assurances and commitments under this Annex, including but not limited to fines and compensation for loss, or economic loss of the above-mentioned individuals or interested parties.

七、赔偿

乙方承诺：甲方及其代表、高级管理人员、董事、员工及股东不承担因乙方违反本附件项下反腐败陈述、保证与承诺而造成的损失及后果，包括但不限于罚金、损失赔偿金或上述个人或相关方的经济损失。

8) Право на раскид уговора

8) Termination right

八、终止权

Ако Страна А верује, ослањајући се на поуздане изворе, укључујући, али не ограничавајући се на запослене у Страни Б и акционаре, извор новинских извештаја, да је Страна Б у значајној мери прекршила своје изјаве, уверавања и обавезе у вези са поштовањем закона о борби против корупције према овом Анексу, сматраће се битном повредом овог споразума. (И) Страна А имаће право да раскине овај споразум без обзира што је Страна Б осуђена или на неки други начин кажњена због кршења закона о борби против корупције и неће бити одговорна за било какву новчану казну или исплату накнаде Страни Б за раскид.

If Party A believes, relying on reliable sources, including but not limited to Party B employees and shareholders source of news reports, that Party B has substantially violated its statements, assurances and commitments regarding compliance with anti-corruption laws under this Annex, it will be considered as a substantial breach of this agreement. (And) Party A shall be entitled to terminate this agreement regardless Party B is convicted or otherwise punished for violating anti-corruption laws and shall not be liable for any fine or payment of compensation to Party B for termination.

根据可靠消息来源，包括但不限于乙方陈述或有正当来源的新闻报道，如甲方认为乙方已实质性违反其在本附件中的遵守反腐败法律的相关陈述、保证与承诺，则视为乙方实质违反本协议。无论乙方是否因为违反反腐败法律而获罪或受到其他惩罚，甲方都有权终止本协议，且无须为此承担罚金或对乙方支付赔偿。

9) Ревизија у праву

Страна Б ће задржати сву потребну евиденцију да докаже да је у складу са овим Анексом. Страна Б се слаже да Страна А или служба за ревизију коју је одредила Страна А могу, након што је Страна А унапред обавестила Странку Б, извршити инспекцију или ревизију књиговодствених књига и евиденција у

9) Audit right

Party B shall retain all necessary records to prove its compliance with this Annex. Party B agrees that Party A or an audit office designated by Party A may, after Party A notified Party B in advance, inspect or audit the accounting books and records relating to the implementation of this agreement. The inspection or audit of the accounting books

九、审核权

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意，经甲方事先通知，甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方与本协议履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限

вези са спровођењем овог споразума. Инспекција или ревизија књиговодствених књига и евиденција коју је обавила Страна А и служба за ревизију коју је одредила Страна А биће строго ограничена на обим посла описан у овом споразуму и биће само у сврху ревизије усклађености. Накнаде за ревизију наведене у овом члану сноси сама Страна А.

and records carried out by Party A and the audit office designated by Party A, shall be strictly limited to the scope of work described in this agreement and shall be for the purpose of revision of Compliance only. The audit fees listed in this Article shall be borne by Party A oneself.

于本协议所述工作范围，且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

10) Трошкови

Све трошкове и трошкове настале за Страну Б због испуњавања Услова усклађености са стандардима заштите сносиће у потпуности Страна Б, осим ако се Страна А унапред не договори да их сноси.

10) Costs

All costs and expenses incurred to Party B due to fulfilling of the Terms of compliance with protection standards shall be borne entirely by Party B, unless Party A agrees in advance to bear (them).

十、费用

乙方履行本合规保护标准条款项下义务所产生的成本及费用应完全由乙方承担，甲方事先同意承担的除外。

11) Обавештење о истрази

Страна Б пристаје да одмах обавести страну А ако утврди да је њено понашање у вези са овим споразумом предмет истраге органа за спровођење закона или регулаторних органа, државних органа, међународних организација, берзе или невладиних организација; Поред тога, ако

11) Notice on investigation

Party B agrees to immediately notify Party A if it finds its conduct related to this agreement is the subject of an investigation by law-enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-governmental organizations; In addition, if

十一、调查通知

乙方同意，如其发现其因与协议同相关的行为正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知甲方；此外，如乙方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、

Страну Б истражују органи за спровођење закона или регулаторни органи, владина тела, међународне организације, берзе или невладине организације, без обзира на то да ли је акт (Стране Б) који је предмет истраге повезан са овим споразумом или не, треба одмах обавестити страну А.

Party B is being investigated by law enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-governmental organizations, regardless the act (of Party B) which is subject to the investigation is related to this agreement or not, should immediately notify Party A.

政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，无论被调查行为是否与本协议相关，应立即通知甲方。

Е-адреса саветодавног извештаја:

integritycompliance@crcc.cn

CHINA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO. Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

Advisory report e-mail:

integritycompliance@crcc.cn

咨询举报邮箱：

integritycompliance@crcc.cn

HYDRODRILL BEOGRAD